

Rites for the Feast of Circumcision

طقس عيد الختان



Fr. Jacob Nadian
St. Bishoy Coptic Orthodox Church of Toronto
Stouffville, ON
Canada



H.H. Pope Tawadros, II
Pope and Patriarch of the See of St. Mark,
The Coptic Orthodox Church
In Egypt and Abroad

Rites of Feast of Circumcision

طقس عيد الختان

Table of Contents

Table of Contents	3
Part I: Readings for the Feast of Circumcision (Tuba 6).....	4
Tawaf for Psalms' Vespers and Matins	4
Vespers Psalm.....	4
Vespers Gospel	5
Matins Psalm.....	6
Matins Gospel	6
Pauline Epistle	8
Catholic Epistle.....	10
The Acts	12
Synaxarium of Tuba 6.....	14
Liturgy Psalm.....	19
Liturgy Gospel	20
Part II: Rites for the Feast of Circumcision (6 Tuba)	23
Part III: Hymns for the Feast of Circumcision	24
Psalm Adam	24
Psalm Watos.....	27
Verses of Cymbals	30
Adam Verses of Cymbals (Sunday to Tuesday).....	30
Watos Verses of Cymbals (Wednesdat to Saturday)	30
Continuation of Verses of Cymbals (In All Days).....	31
Doxology for the Feast of Circumcision.....	33
Response to the Praxis	35
Nativity Muhayir.....	35
Hymn of the Trisagion	36
Response to the Psalm	36
Response to the Gospel.....	37
Aspasmos Adam	37
Psalm 150 Refrain For Distribution	38
Concluding Hymn.....	38
Part IV: Melody for Distribution during the Feast of Circumcision	39
Part V: Fraction Prayer for the Feast of Circumcision.....	43
A Fraction to the Son for the Feasts of Our Lord	43

Vespers Gospel
انجيل العشيّة

ΛΟΥΚΑΝ Β : ΙΕ - Κ

Οτοϛ αρωπι εταρωενωοτ ετφε
εβοληρωοτ ηνε νιασσελοϛ αρωασι
ηνε νιμανεσωοτ νεμ νοτηροοτ ερωα
μμοϛ γε μαρον ψα Βηθεεμ
ητεννατ επαρωασι εταρωωπι: φαι ετα
Πβοιϛ ταμμοη ερωϛ.

Οτοϛ ατι ερωηϛ αρωιμ μωαρια
νεμ ιωχηφ νεμ παλωοτ ερωχη ζεν
πιωροηϛ.

Εταρωατ δε αρωμ γε πιαασι
εταρωασι μμοϛ νεμωοτ εθε παλωοτ.

Οτοϛ οτοη νιβεν εταρωωτεμ
αρωρωφρηι εκεη ηηεταρωασι μμοωοτ
νεμωοτ ηνε νιμανεσωοτ.

ωαρια δε ηθοϛ νααρεη ερωαασι
τηροτ πε ερωοβηι ζεν περωητ.

Οτοϛ αρωααο ηνε νιμανεσωοτ
ερωωοτ οτοϛ ερωωϛ ερωορωτ ερωρη
εκεη ρωβ νιβεν ταρωοομοωοτ νεμ
ηηεταρωατ ερωωοτ κατα φρωητ
εταρωασι νεμωοτ.

Πωοω φα Πεννορωτ πε ωα ερεη

Luke 2: 15 - 20

So it was, when the angels had gone away from them into heaven, that the shepherds said to one another, "Let us now go to Bethlehem and see this thing that has come to pass, which the Lord has made known to us."

And they came with haste and found Mary and Joseph, and the Babe lying in a manger.

Now when they had seen Him, they made widely known the saying which was told them concerning this Child.

And all those who heard it marveled at those things which were told them by the shepherds.

But Mary kept all these things and pondered them in her heart.

Then the shepherds returned, glorifying and praising God for all the things that they had heard and seen, as it was told them.

Glory be to God

لوقا 2 : 15 - 20

وَلَمَّا مَضَتْ عَنْهُمْ الْمَلَائِكَةُ إِلَى السَّمَاءِ قَالَ الرَّعَاءُ بَعْضُهُمْ لِبَعْضٍ: "لِنَذْهَبِ الْآنَ إِلَى بَيْتِ لَحْمٍ وَنَنْظُرَ هَذَا الْأَمْرَ الْوَاقِعَ الَّذِي أَعْلَمْنَا بِهِ الرَّبُّ".

فَجَاءُوا مُسْرِعِينَ وَوَجَدُوا مَرْيَمَ وَيُوسُفَ وَالطِّفْلَ مُضْجِعًا فِي الْمِذْبَاحِ.

فَلَمَّا رَأَوْهُ أَخْبَرُوا بِالْكَلَامِ الَّذِي قِيلَ لَهُمْ عَنْ هَذَا الصَّبِيِّ.

وَكُلُّ الَّذِينَ سَمِعُوا تَعَجَّبُوا مِمَّا قِيلَ لَهُمْ مِنَ الرَّعَاءِ.

وَأَمَّا مَرْيَمُ فَكَانَتْ تَحْفَظُ جَمِيعَ هَذَا الْكَلَامِ مُتَفَكِّرَةً بِهِ فِي قَلْبِهَا.

ثُمَّ رَجَعَ الرَّعَاءُ وَهُمْ يُمَجِّدُونَ اللَّهَ وَيُسَبِّحُونَهُ عَلَى كُلِّ مَا سَمِعُوهُ وَرَأَوْهُ كَمَا قِيلَ لَهُمْ.

والمجد لله دائماً

ἵΝΤΕ ΝΙ ἔΝΕΒ: ἈΜΗΝ.

forever.

Matins Psalm

مزمو ر باكر

Ψαλμος τω Δαυιδ (ζε) ζε : ιε , ιε

Εἰεὶ ἔδovη ἐπεκχι δεν εανδλιλ:
οτοε ϑναϑ ἵννιενχη ἔτα ναεφοτοϑ
χοτοϑ: εανδλιλ ἠωτ ἠατκαε
ϑναἔνοϑ νακ ἔερηι: νευ οϑεοινοϑεϑ
νευ εανωιλι. Ἀλληλοϑια.

Psalm (65) 66: 13 , 15

I will go into Your house with burnt offerings; I will pay You my vows. I will offer You burnt sacrifices of fat animals, with the sweet aroma of rams. Alleluia.

مزمو ر 66 (65): 13 ، 15

أدخل إلى بيتك بالمحرقات، وأوفيك الذّور التي نطقت بها شفّاتي، أقرب لك محرقات شحماً بغير عظم، مع بخور وكباش. هليلويا.

Matins Gospel

انجيل باكر

Λουκαν β : μ - νβ

Πιἄλοϑ δε νε αραιαι πε οτοε
ναεαμαεϑι δεν πιπνεϑμα πε εϑμεε
ἔβολδεν οϑεοϑια: οτοε οϑεμοϑ ἵΝΤΕ
Φνοϑϑ ναεχη ειχωϑ πε.

Luke 2: 40 - 52

And the Child grew and became strong in spirit, filled with wisdom; and the grace of God was upon Him.

لوقا 2: 40 - 52

وَكَانَ الصَّبِيُّ يَنْمُو وَيَتَقَوَّى بِالرُّوحِ، مُمْتَلِئًا حِكْمَةً، وَكَانَتْ نِعْمَةُ اللَّهِ عَلَيْهِ.

Οτοε νε υραϑϑενωϑ ἵνε νεϑιοϑ
ἵΝΤΕΝ ϑομϑι ἔλεϑοεαλημ ἔπιϑαι ἵΝΤΕ
πιπαεχα.

His parents went to Jerusalem every year at the Feast of the Passover.

وَكَانَ آبَاؤُهُ يَذْهَبَانِ كُلَّ سَنَةٍ إِلَى أُورُشَلِيمَ فِي عِيدِ الْفِصْحِ.

Οτοε ἔταεϑεϑ μητ εναϑ ἵϑρομϑι
αϑϑενωϑ ἔπιϑαι κατα ϑκαεε.

And when He was twelve years old, they went up to Jerusalem according to the custom of the feast.

وَلَمَّا كَانَتْ لَهُ اثْنَتَا عَشْرَةَ سَنَةً صَعِدُوا إِلَى أُورُشَلِيمَ كَعَادَةِ الْعِيدِ.

Οτοε ἔταϑεϑωκ ἔβολ ἵνε νεἔεοοϑ
δεν ἵεϑινοϑταεο αεεωεϑ ἵεωοϑ
δεν ἑϑοεαλημ ἵνε πιἄλοϑ ἱεοϑε

When they had finished the days, as they returned, the Boy Jesus lingered behind in Jerusalem. And Joseph and His mother did

وَبَعْدَمَا أَكْمَلُوا الْأَيَّامَ بَقِيَ عِنْدَ رُجُوعِهِمَا الصَّبِيُّ يَسُوعُ فِي أُورُشَلِيمَ، وَيُوسُفُ وَأُمُّهُ لَمْ يَعْلَمَا.

οτοζ ἔποϋέμι ἵχε Ιωχηφ νεμ
τεϋμαϋ.

Εϋμεϋ ἁε χε ναϋμοϋι νεμ
νηεθμοϋι ρι πιμοϋιτ: ἀϋ ἵοϋέροϋ
ἔμοϋι οτοζ ναϋκωϋ ἵνωϋ πε ρεν
νοϋϋϋϋϋϋϋϋϋ νεμ ηἕτοϋϋωϋη
ἔμοϋοϋ.

Οτοζ ἔτε ἔποϋχεμϋ ἀϋταϋθ
ἐιεροϋαλμη εϋκωϋ ἵνωϋ.

Οτοζ ἀϋωπι μενενα ϋμοϋτ
ἵέροϋ ἀϋχεμϋ ρεν πιεϋϋει εϋϋεμϋ
ρην ἔμηϋ ἵηιρεϋϋϋβω εϋϋωτεμ
ἐρωϋ οτοζ εϋϋιη ἔμοϋοϋ.

Παϋτωμτ ἁε τηροϋ πε ἵχε
νηεϋωτεμ ἐροϋ ἐϋρη ἔχεν πεϋέμι
νεμ πεϋϋιἵεροϋἔω νωοϋ.

Οτοζ ἔταϋναϋ ἐροϋ ἀϋεϋϋϋϋϋϋ:
οτοζ πεχε τεϋμαϋ ναϋ χε παϋηρι οϋ
πε ϋαι ἔτακαϋ ναν ἔπαϋρηϋ: ρηππε
ιϋ πεκωϋτ νεμ ἄνοκ νανοι
ἵεμκαϋἵηητ πε εϋκωϋ ἵνωκ.

Οτοζ πεχαϋ νωοϋ χε εἕβεοϋ
τετεκωϋ ἵνωι ναϋετεἵεμι ἀη πε χε
ρωϋ ἐροϋ ἵταϋωπι ρεν να παϋωτ.

Πἕωοϋ ἁε ἔποϋκαϋ ἐπιϋαϋι
εταϋϋοϋ νωοϋ.

not know it,

but supposing Him to
have been in the company,
they went a day's journey,
and sought Him among
their relatives and
acquaintances.

So when they did not
find Him, they returned to
Jerusalem, seeking Him.

Now so it was that after
three days they found Him
in the temple, sitting in the
midst of the teachers, both
listening to them and asking
them questions.

And all who heard Him
were astonished at His
understanding and answers.

So when they saw Him,
they were amazed; and His
mother said to Him, "Son,
why have You done this to
us? Look, Your father and I
have sought You
anxiously".

And He said to them,
"Why did you seek Me?
Did you not know that I
must be about My Father's
business?"

But they did not
understand the statement
which He spoke to them.

وَإِذْ ظَنَّاہُ بَیْنَ الرَّفِیقَةِ، ذَہَبَا مَسِیرَةً
یَّوْمَ، وَكَانَا یَطْلُبَانِہِ بَیْنَ الْأَقْرَبَاءِ
وَالْمَعَارِفِ.

وَلَمَّا لَمْ یَجِدْہَا رَجَعَا إِلَى أُورُشَلِیمَ
یَطْلُبَانِہِ.

وَبَعْدَ ثَلَاثَةِ أَیَّامٍ وَجَدْہَا فِی الْهَیْکَلِ،
جَالِسًا فِی وَسْطِ الْمُعَلِّمِینَ،
یَسْمَعُهُمْ وَیَسْأَلُهُمْ.

وَکُلُّ الذِّینَ سَمِعُوْهُ بُهِتُوا مِنْ
فَہْمِہِ وَأَجْوِبَتِہِ

فَلَمَّا أَبْصَرَہُ ائْتَدَّہَسًا. وَقَالَتْ لَہُ
أُمُّہُ: یَا بُنَیَّ، لِمَاذَا فَعَلْتَ بِنَا هَکَذَا؟
هُوَذَا أَبُوکَ وَأَنَا کُنَّا نَطْلُبُکَ
مُعْذَبِینَ!

فَقَالَ لَہُمَا: لِمَاذَا کُنْتُمَا تَطْلُبَانِی؟
أَلَمْ تَعْلَمَا أَنَّهُ یَنْبَغِی أَنْ أَکُونَ فِی
مَا لِأَبِی؟

فَلَمْ یَفْہَمَا الْکَلَامَ الَّذِی قَالَ لَہُمَا.

Ονος ἐταψὶ ἐῶρηι νεμωοῦ
ἐΝαζαρεθ ονος ναψῶνο ἰζωψ νωοῦ
πε: τεψμαῦ Δε νασῶρεθ ἐναϊσασι
τηροῦ πε εσσοῦνι δεν πεσρητ.

Ονος Ιησοῦς ναψερῖπροκοπτῖν πε
δεν ψμαῖη νεμ ψσοῦψια νεμ πιῶμοτ
δατεν Φνοῦψ νεμ νιρωμι.

*Πῶοῦ φα Πεννοῦψ πε ψα ἐνεε
ἵτε νι ἐνεε: ἄμην.*

Then He went down
with them and came to
Nazareth, and was subject
to them, but His mother
kept all these things in her
heart.

And Jesus increased in
wisdom and stature, and in
favor with God and men.

*Glory be to God
forever.*

ثُمَّ نَزَلَ مَعَهُمَا وَجَاءَ إِلَى النَّاصِرَةِ
وَكَانَ خَاضِعًا لَهُمَا. وَكَانَتْ أُمُّهُ
تَحْفَظُ جَمِيعَ هَذِهِ الْأُمُورِ فِي قَلْبِهَا.

وَأَمَّا يَسُوعُ فَكَانَ يَتَقَدَّمُ فِي
الْحِكْمَةِ وَالْقَامَةِ وَالنِّعْمَةِ، عِنْدَ اللَّهِ
وَالنَّاسِ.

والمجد لله دائماً.

Pauline Epistle البولس

Παυλος ψβωκ ἄΠενῶοις Ιησοῦς
Πιχριστος: παποστολος ετθαζεμ:
ψηῆταψθαψψ ἐπιψωεννοῦψι ἵτε
Φνοῦψ.

Φιλιπποῖς ψ: ἁ - ἰβ

Πο λοιπον νασνηοῦ ραψι δεν
Πῶοις ναι οη ἐσῶητοῦ νωτεν ἵοῦδναῦ
μεν νηι δη πε: οῦταψρο Δε νωτεν πε.

Δναῦ ἐνιοῦεωρ ἄναῦ ἐνιεψσατῖς
ετρωοῦ ἄναῦ ἐπιψωτ ἵσεβι.

Δνον ταρ πε πισεβι δα
νηετψεμψι ἄπιπνεψμα ἵτε Φνοῦψ
ονος εηψοῦψοῦ ἄμμοη δεν Πιχριστος

Paul, the servant of our
Lord Jesus Christ, called to
be an apostle, appointed to
the Gospel of God. A
chapter from the epistle of
our teacher St. Paul to the
Phillipians. May his
blessing be upon us. Amen.

Phillipians 3: 1 - 12

Finally, my brethren,
rejoice in the Lord. For me
to write the same things to
you is not tedious, but for
you it is safe.

Beware of dogs, beware
of evil workers, beware of
the mutilation!

For we are the
circumcision, who worship
God in the Spirit, rejoice in
Christ Jesus, and have no
confidence in the flesh.

فصل من رسالة معلمنا بولس
الرسول إلي أهل فيليبي، بركته
علينا آمين.

فيلبي 3: 1 - 12

أخيراً يَا إِخْوَتِي افرحُوا فِي الرَّبِّ.
كُتَابَةُ هَذِهِ الْأُمُورِ إِلَيْكُمْ لَيْسَتْ
عَلَيَّ ثَقِيلَةً، وَأَمَّا لَكُمْ فَهِيَ مُؤَمَّنَةٌ.

انظروا الكلاب. انظروا فعلة
الشر. انظروا القطع.

لأننا نحن الختان، الذين نعبد الله
بالروح، ونفتخر في المسيح
يسوع، ولا نتكل على الجسد.

Ἰησοῦς οὐτος ἠαρε ἔθην χη ἕεν ἵσαρζ
αν.

Κεπερ ἄνοκ οἰονήτηι ἕματ
ἵνοῦωτ ἵηητ ἕεν ἵσαρζ οη ἱσε οἰον
κεῖται μετὶ ἐχαῶθητ ἕεν ἵσαρζ ἄνοκ
ἵηοῦο.

Ἄνοκ οῦσεβι ἕεν φῦαζῶμην
ἵεζοοτ ἐβωλῆεν ἵτενοσ
ἕΠισραηλ ἵφῦγλη ἕΒενιαμην:
οῦζεβρεοσ ἐβωλῆεν ζανζεβρεοσ: κατα
πινομοσ ἄνοκ οῦφαρισεοσ.

Κατα οῦχοσ αἰβοσι ἵσα
ἵεκκλῆσια: κατα ἵμεομη ἕτῆεν
πινομοσ αἰωπι εἰοι ἵατῆρῖκι.

Ἄλλα ἵηἕναῦωπ ἵηι ἐζανῆοῦ
ἵαι αἰοποῦ ἐροἰ ἵοῦοσι εῶβε
Πῖχριστοσ.

Ἄλλα μενοῦντε ἵωπ ἕμωο
ἵηροῦ ἐζανῶσι εῶβε πιζοῦο ἵητε ἵεῦμ
ἵητε ἕΠῖχριστοσ Ἰησοῦσ Παβοἱσ: φαι
εἵαιἵοσι ἵηωβ ἵιβεν εῶβηητ: οῦοσ
ἵωπ ἕμωοῦ ἵηροῦ ἐζανλεβῶ ζἵνα
ἵηαχεμῆοῦ ἕΠῖχριστοσ.

Οῦοσ ἵνεσεμτ ἵῆηητ εῶεντοτ αν
ἵηε ταμεομη ἵεβωλ ἕεν πινομοσ
αλλα ἵεβωλ ἕεν φῆαζῆ ἕΠῖχριστοσ:

Though I also might
have confidence in the
flesh. If anyone else thinks
he may have confidence in
the flesh, I more so:

circumcised the eighth
day, of the stock of Israel,
of the tribe of Benjamin, a
Hebrew of the Hebrews;
concerning the law, a
Pharisee;

concerning zeal,
persecuting the church;
concerning the
righteousness which is in
the law, blameless.

But what things were
gain to me, these I have
counted loss for Christ.

Yet indeed I also count
all things loss for the
excellence of the
knowledge of Christ Jesus
my Lord, for whom I have
suffered the loss of all
things, and count them as
rubbish, that I may gain
Christ.

and be found in Him,
not having my own
righteousness, which is
from the law, but that
which is through faith in

مَعَ أَنْ لِي أَنْ أَتَّكِلَ عَلَى الْجَسَدِ
أَيْضًا. إِنْ ظَنَّ وَاحِدٌ آخَرَ أَنْ يَتَّكِلَ
عَلَى الْجَسَدِ فَأَنَا بِالْأُولَى.

مِنْ جِهَةِ الْخِتَانِ مَخْتُونٌ فِي الْيَوْمِ
الثَّامِنِ مِنْ جِنْسِ إِسْرَائِيلَ، مِنْ
سِبْطِ بَنِيَامِينَ، عِبْرَانِيٌّ مِنْ
الْعِبْرَانِيِّينَ. مِنْ جِهَةِ النَّامُوسِ
فَرِّيسِيٌّ.

مِنْ جِهَةِ الْعِزَّةِ مُضْطَهَدُ الْكَنِيسَةِ.
مِنْ جِهَةِ الْبِرِّ الَّذِي فِي النَّامُوسِ
بِلَا لَوْمٍ.

لَكِنْ مَا كَانَ لِي رِبْحًا، فَهَذَا قَدْ
حَسِبْتُهُ مِنْ أَجْلِ الْمَسِيحِ خَسَارَةً.

بَلْ إِنِّي أَحْسِبُ كُلَّ شَيْءٍ أَيْضًا
خَسَارَةً مِنْ أَجْلِ فَضْلِ مَعْرِفَةِ
الْمَسِيحِ يَسُوعَ رَبِّي، الَّذِي مِنْ
أَجْلِهِ خَسِرْتُ كُلَّ الْأَشْيَاءِ، وَأَنَا
أَحْسِبُهَا نُفَايَةً لِكَيْ أَرْبِحَ الْمَسِيحَ.

وَأَوْجَدُ فِيهِ، وَلَيْسَ لِي بَرِّي الَّذِي
مِنَ النَّامُوسِ، بَلِ الَّذِي بِإِيمَانٍ
الْمَسِيحِ، الْبِرِّ الَّذِي مِنَ اللَّهِ
بِالْإِيمَانِ.

¶μενὶ Δε γε οὐχὼβ ἄμμη πε φαι
ἐτμενὶ ἐροϋ γε ἐφοσον τῷοπ θεν
παμαϋωπι εἰέτοϋνος θηνοϋ ἵδῆρη
θεν οὔμενι.

Εἰέμι γε ἐναβωλ ἐβολ ἵνε
παμανωπι ἵχωλεμ κατα φρητ ζωϋ
ἐτα Πενδοῖς Ἰησοῦς Πιχριστος ταμον
ἐροϋ.

¶ηαιης Δε ἵτοτ ἵχοϋ ἵβεν θῖνα
ἵτετενεϋμενὶ ἵναι μενεσϋ παμωιτ
ἐβολ.

Θανῶϋω ταρ αν ἵμετσαβε πε
ἐτανμοϋ ἵσωϋ ἐανταμωτεν ἐτχομ
οϋοϋ ἵπαροϋα ἵΠενδοῖς Ἰησοῦς
Πιχριστος ἀλλα ἀνεϋρεϋναϋ
ἐτμεθῆνωτ ἵτε φηέτεμμϋ.

Δϋβι ἵοῦταῖο νεμ οὔωοϋ
ἐβολθῖτεν Φνοϋτ Φιωτ οϋοϋ ἵ
οὔμμη ἵναϋ ἵπαρητ ἐβολθῖτεν
πῖνωτ ἵῶοϋ εθῆααϋ: γε φαι πε
παϋηρι παμεριτ φαι ἵνοκ ἐταιτματ
ἐῆρη ἐχωϋ.

Οὔοϋ ταῖμμη ἵνον ἀνσοθμεϋ
εθῆνοϋ ἐβολθεν ἵφε ἐνχῆ νεμαϋ
θῖZEN πῖτωοϋ εθῆαβ.

Yes, I think it is right,
as long as I am in this tent,
to stir you up by reminding
you.

Knowing that shortly I
must put off my tent, just as
our Lord Jesus Christ
showed me.

Moreover I will be
careful to ensure that you
always have a reminder of
these things after my
decease.

For we did not follow
cunningly devised fables
when we made known to
you the power and coming
of our Lord Jesus Christ,
but were eyewitnesses of
His majesty.

For He received from
God the Father honor and
glory when such a voice
came to Him from the
Excellent Glory: "This is
My beloved Son, in whom I
am well pleased".

And we heard this voice
which came from heaven
when we were with Him on
the holy mountain.

وَلَكِنِّي أَحْسِبُهُ حَقًّا مَا دُمْتُ فِي
هَذَا الْمَسْكَنِ أَنْ أَنْهَضَكُمْ بِالتَّذْكَرَةِ.

عَالِمًا أَنْ خَلَعَ مَسْكَنِي قَرِيبًا، كَمَا
أَعْلَنَ لِي رَبَّنَا يَسُوعُ الْمَسِيحُ
أَيْضًا.

فَأَجْتَهِدُ أَيْضًا أَنْ تَكُونُوا بَعْدَ
خُرُوجِي، تَتَذَكَّرُونَ كُلَّ حِينٍ بِهِدِهِ
الْأُمُور.

أَتْنَا لَمْ نَتَّبِعْ خُرَافَاتٍ مُصَنَّعَةٍ، إِذْ
عَرَّفْنَاكُمْ بِقُوَّةِ رَبَّنَا يَسُوعَ الْمَسِيحِ
وَمَجِيئِهِ، بَلْ قَدْ كُنَّا مُعَايِنِينَ
عَظَمَتَهُ.

لَأَنَّهُ أَخَذَ مِنَ اللَّهِ الْآبِ كَرَامَةً
وَمَجْدًا، إِذْ أَقْبَلَ عَلَيْهِ صَوْتٌ كَهَذَا
مِنَ الْمَجْدِ الْأَسْنَى: "هَذَا هُوَ ابْنِي
الْحَبِيبُ الَّذِي أَنَا سَرَرْتُ بِهِ".

وَنَحْنُ سَمِعْنَا هَذَا الصَّوْتِ مُقْبِلًا
مِنَ السَّمَاءِ، إِذْ كُنَّا مَعَهُ فِي الْجَبَلِ
الْمُقَدَّسِ.

Ονος εφταχροτ ντοτεν νζε
 πιαχι ντε νιπροφητης φαι ετε
 καλωσ τετενρα υμοσ:
 ερετεντ εθιτεν ναυ μφρητ νουθηβс
 εφεροτωινη δεν ουμα νχακι
 γρατεροτωνε εβολ νζε πιεχοοτ: οτος
 ποτωινη γραφωαι ντεφφιρι δεν
 νετενζηт.

Φαι δε νωορη αρετενεμι εροφ γε
 προφητια νιβεν ντε νιγραφη ναρε
 ποτβαλ ωοπ εβολ νζητοτ υμαγατοτ
 αν.

Οτ γαρ δεν φοτωω νοτρωμι αν
 ανινη νοιπροφητια νοτχοοτ αλλα
 αυχαχι νζε εληρωμι εβολδεν φοτωω
 υφνοττ νερηι δεν πιπνευμα εθοταβ.

*Насниноу ѡπεριμενε πικομοσ
 οτδε νηετωοπ δεν πικομοσ:
 πικομοσ νασινη νεμ τερεπιθωια: φη
 δε ετιρι υφοτωω υφνοττ εναωοπι
 ωα ενεε: αμην.*

And so we have the
 prophetic word confirmed,
 which you do well to heed
 as a light that shines in a
 dark place, until the day
 dawns and the morning star
 rises in your hearts;

knowing this first, that
 no prophecy of Scripture is
 of any private
 interpretation,

for prophecy never
 came by the will of man,
 but holy men of God spoke
 as they were moved by the
 Holy Spirit.

*Do not love the world
 nor the things which are in
 the world. The world passes
 away, and its desires; but
 he who does the will of God
 abides forever. Amen.*

The Acts
الإبركسيس

Πραχι ντε νενιοτ ναποστολοσ:
 ερε ποτχοοτ εθοταβ ωοπι νεμαν.
 Αμην.

The Acts of our fathers
 the apostles, may their
 blessings be with us all.
 Amen.

وَعِنْدَنَا الْكَلِمَةُ النَّبَوِيَّةُ، وَهِيَ
 أَثْبَتٌ، الَّتِي تَفْعَلُونَ حَسَنًا إِنْ
 أَنْتَبِهْتُمْ إِلَيْهَا، كَمَا إِلَى سِرَاجٍ مُنِيرٍ
 فِي مَوْضِعٍ مُظْلِمٍ، إِلَى أَنْ يَنْفَجِرَ
 النَّهَارُ، وَيَطْلُعَ كَوْكَبُ الصُّبْحِ فِي
 قُلُوبِكُمْ.

عَالَمِينَ هَذَا أَوْلَى: أَنْ كُلَّ نُبُوءَةٍ
 الْكِتَابِ لَيْسَتْ مِنْ تَفْسِيرٍ خَاصِّ.

لِأَنَّهُ لَمْ تَأْتِ نُبُوءَةٌ قَطُّ بِمَشِيئَةِ
 إِنْسَانٍ، بَلْ تَكَلَّمَ أَنَاؤُ اللَّهِ
 الْقُدَيْسُونَ مَسْوُوقِينَ مِنَ الرُّوحِ
 الْقُدُسِ.

*لا تحبوا العالم ولا الاشياء التي
 في العالم، العالم يزول وشهوته
 واما الذي يصنع ارادة الله يدوم
 إلى الابد. آمين.*

فصل من اعمال آبائنا الرسل
 الأظهار المشمولين بنعمة الروح
 القدس، بركتهم تكون معنا. آمين.

Πραξις ιε: ις - κα

Μενενσα εταρχαρωσ δε
αχεροτω νζε Ιακωβος ερχω μιμος:
νιρωμι νενσνηοτ σωτεμ εροι.

Συμεων αρχαχι κατα φρητ ισxen
ωροπ ετα φνορτ χεμπωινη εβι
νονλαος εβολθεν νιεθνος δεν
πεφραν.

Ονοσ φαι σετματ νεμασ νζε
νισαχι ντε νιπροφητης καταφρητ
ετςδνοτ.

Χε μενενσα ναι ειετασθο ονοσ
ειεκωτ ντςκνηνη ντε Δαυιδ
θηετασχει: ονοσ νηετασως ντασ
ειεκοτοτ ονοσ τνατασος ερατσ.

Σοπωσ νσεκωτ νσα Πβοις νζε
πσωσπ ντε νιρωμι νεμ νιεθνος τηροτ
νηετασμοττ επαραν εερηνι εχωοτ:
πεχε Πβοις φηετθορ νηαι.

Ονωνη εβολ ισxen πενεσ.

Εθε φαι ττσαπ ανοκ
εωτεμοτασδισι ενηεθνακοτοτ
εβολθεν νιεθνος εερηνι εα εφνοττ.

Αλλα εοτωρπ νωοτ εροτθενοτ
σαβολ νηνωωτ νιδωλων νεμ νιπορνια

Acts 15: 13 - 21

And after they had become silent, James answered, saying, "Men and brethren, listen to me:

Simon has declared how God at the first visited the Gentiles to take out of them a people for His name.

And with this the words of the prophets agree, just as it is written:

After this I will return and will rebuild the tabernacle of David, which has fallen down; I will rebuild its ruins, and I will set it up.

So that the rest of mankind may seek the Lord, even all the Gentiles who are called by My name, says the Lord who does all these things.

Known to God from eternity are all His works.

Therefore I judge that we should not trouble those from among the Gentiles who are turning to God,

but that we write to them to abstain from things polluted by idols, from

اعمال 15 : 13 - 21

وَبَعْدَمَا سَكَتَا أَجَابَ يَعْقُوبُ قَائِلًا:
"أَيُّهَا الرِّجَالُ الْإِخْوَةَ، اسْمَعُونِي.

سَمِعَانُ قَدْ أَخْبَرَ كَيْفَ افْتَقَدَ اللَّهُ
أَوَّلًا الْأُمَّمَ لِيَأْخُذَ مِنْهُمْ شَعْبًا عَلَى
اسْمِهِ.

وَهَذَا تَوَافَقُهُ أَقْوَالُ الْأَنْبِيَاءِ، كَمَا
هُوَ مَكْتُوبٌ:

سَأَرْجِعُ بَعْدَ هَذَا وَأَبْنِي أَيْضًا
خَيْمَةَ دَاوُدَ السَّاقِطَةَ، وَأَبْنِي أَيْضًا
رَدْمَهَا وَأَقِيمُهَا ثَانِيَةً.

لِكَيْ يَطْلُبَ الْبَاقُونَ مِنَ النَّاسِ
الرَّبَّ، وَجَمِيعَ الْأُمَّمِ الَّذِينَ دُعِيَ
اسْمِي عَلَيْهِمْ، يَقُولُ الرَّبُّ الصَّانِعُ
هَذَا الْأَمْرِ.

المعروف عند الرب منذ الأزل.

لِذَلِكَ أَنَا أَقْضِي أَنْ لَا يَتَّقَلَ عَلَى
الرَّاجِعِينَ إِلَى اللَّهِ مِنَ الْأُمَّمِ.

بَلْ يُرْسَلْ إِلَيْهِمْ أَنْ يَمْتَنِعُوا عَنْ
ذَبَائِحِ الْأَصْنَامِ، وَالزَّيْنِ،
وَالْمَخْتُوقِ، وَالِدَّمِ الْمَائِتِ.

ΝΕΜ ΝΙΩΣΘ ΝΕΜ ΠΙΣΝΟΥ ΕΘΜΩΟΥΤ.

Ὡς ἴσῃς τὰρ ἰσῆεν νῖσενῆ
ἵαρχεος οὐονταῖ ἵνηετῖωῖ ἕμοῖ
κατὰ πόλις ἕεν νῖσῖναδῖωσῖ εῖωῖ
ἕμοῖ κατὰ σαββάτον νῖβεν.

*Πισασι Δε ἵτε Πῖοις εῖεῖαι οῖοῖ
εῖεῖωῖ: εῖεῖμασι οῖοῖ εῖεῖταχρο:
ἕεν ἴασι ἵεκκῶλῃσι ἵτε Φῖνοῖ:
ἀμην.*

sexual immorality, from things strangled, and from blood.

For Moses has had throughout many generations those who preach him in every city, being read in the synagogues every Sabbath

The word of the Lord shall grow, multiply, be mighty and be confirmed in the holy church of God. Amen.

لأن موسى منذ أجيال قديمة، له في كل مدينة من يكرز به، إذ يقرأ في المجمع كل سبت.

لم تنزل كلمة الرب تنمو وتعتز وتثبت في كنيسة الله المقدسة. آمين.

Synaxarium of Tuba 6 سنكسار اليوم السادس من شهر طوبة

1. The Glorified Feast of Circumcision
2. The Ascension of Elijah the Prophet
3. The Departure of St. Marcianus, 8th Pope of Alexandria
4. The Departure of St. Marcos the Thrid, Pope of Alexandria
5. The Departure of St. Gabriel Thrid 77th Pope of Alexandria
6. The Departure of St. Basil the Great, Bishop of Caesarea
7. The Consecration of the Church of the Saint Isaac

1. عيد الختان المجيد
2. تذكار صعود إيليا النبي الى السماء حياً
3. نياحة البابا ماركيانوس الثامن
4. نياحة البابا مرقس الثالث
5. نياحة البابا غبريال الثالث ال 77
6. نياحة القديس باسيلوس الكبير رئيس أساقفة قيصرية الكبادوك
7. تكريس كنيسة الشهيد إسحق الدفراوي

1. The Glorified Feast of Circumcision

On this day, the church celebrates the commemoration of the circumcision of our Lord Jesus Christ, to whom is the glory. God had ordained the law of circumcision as a sign that His people would become a special people over all others. This was that every male of the seed of Abraham be circumcised on the eighth day of his birth. God put every soul that did not obey this law under judgement. As our Lord Jesus was born from the posterity of Abraham, according to the flesh, He willed to be circumcised on the eighth day, to fulfill the law of Moses and to relieve us from the heavy burden of this commandment, as St. Paul says, "Now I say that Jesus Christ has become a servant to the circumcision for the truth of God, to confirm the promises made to the fathers" (Romans15:8). He also gave

عيد الختان المجيد
في هذا اليوم تحتفل الكنيسة بتذكار ختان السيد المسيح له المجد، وذلك ان الله كان قد رسم شريعة الختان علامة يتميز بها شعبه عن الشعوب الأخرى وهي ان يختتن كل ذكر من نسل إبراهيم في ثامن يوم من ميلاده ، وقد وضع الرب كل نفس لا تحفظ هذا العهد تحت القصاص ومن ثم إذ كان سيدنا مولودا من نسل إبراهيم بالجسد فقد أراد هو أيضا ان يختتن في ثامن يوم من ميلاده ليكمل الناموس وليعتقنا من ثقل هذه الوصية كما يقول لسان العطر بولس الرسول "ان يسوع المسيح قد صار خدام الختان من اجل صدق الله حتى يثبت

us the sign of the new covenant through baptism, as St. Paul says, "In Him you were also circumcised with the circumcision made without hands, by putting off the body of the sins of the flesh, by the circumcision of Christ, buried with Him in Baptism in which you also were raised with Him, through faith in the working of God, Who raised Him from the dead. And you, being dead in your trespasses and the uncircumcision of your flesh, He has made alive together with Him, having forgiven you all trespasses" (Colossians 2:11-13). Therefore, He demands from us to keep the spiritual circumcision, that is to say the circumcision of the heart, so that we may live for Him in righteousness and in holiness, for He says, "Unless one is born of water and the Spirit, he cannot enter the Kingdom of God" (John 3:5).

Glory be to God now and forever. Amen.

2. The Ascension of Elijah the Prophet

Also, on this day was the departure of the prophet Elijah, the Tishbite, to the heavens, alive. This prophet lived during the time of King Ahab. His heart was filled with sorrow, for he saw the king had turned from the worship of the God of Israel to the worship of idols. He followed Queen Jezebel, who helped the priests of Baalzebub. The worship of idols spread out in his days. Therefore, Elijah stood before the king and said, "As the Lord God of Israel lives, before whom I stand, there shall not be dew nor rain these years, except at my word" (1 Kings 17: 1). Immediately the brooks dried up, for there had been no rain in the land, and the grass dried up and the drought set in the whole land. God however did not forsake his zealous servant. He commanded him to go to the brook of Cherith, and the ravens came to him everyday and brought him bread and meat in the morning and in the evening. The Lord ordered the water of the river to dry, but He did not forsake the prophet Elijah. God commanded him to go to Zarephath, which belonged to Sidon, where he found a widow gathering sticks and he asked her for bread to eat. She said to him, "As the Lord your God lives, I do not have bread, only a handful of flour in a bin and a little oil in a jar; and see, I am gathering a couple of sticks, that I may go in and prepare it for myself and my son, that we may eat it and die." Elijah said to her, "Do not fear; go and do as you have said, but make me a small cake from it first and bring it to me; and afterward make some for yourself and your son. For thus says the Lord God of Israel, 'The bin

مواعيد الآباء " ثم أعطانا علامة العهد الجديد بالمعمودية كما قال الرسول "وبه أيضا ختنتم ختاناً غير مصنوع بيد بخلع جسم خطايا البشرية بختان المسيح مدفونين معه بالمعمودية التي فيها أقمتم أيضا معه بإيمان عمل الله الذي أقامه من الأموات. وإذ كنتم أمواتاً في الخطايا وغلف جسديكم أحياكم معه مسامحة لكم بجميع خطاياكم. لهذا يريد منا أن نحفظ الختان الروحي أي ختان القلب لنحيا له في الرب والقداسة لأنه "ان كان أحد لا يولد من الماء والروح لا يقدر أن يدخل ملكوت الله.

ولربنا المجد إلى الأبد آمين.

تذكر صعود إيليا النبي إلى السماء حياً في مثل هذا اليوم كان انتقال النبي إيليا التشبي إلى السماء حياً. وكان هذا النبي في أيام آخاب الملك. وقد غمر قلبه الحزن إذ رأى آخاب الملك قد تحول من عبادة إله إسرائيل إلى عبادة الأوثان وانقاد إلى إيزابيل الملكة التي ساعدت كهنة بعل زبوب، فانتشرت عبادة الأوثان في أيامه، ولذلك وقف أمامه يوماً وقال له "حي هو الرب إله إسرائيل الذي وقفت أمامه أنه لا يكون ظل ولا مطر في هذه السنوات إلا عند قولتي " وفي الحال جفت الأنهار وبيس العشب وصار القحط والغلاء في الأرض كلها ولكن الله لم يتخل عن عبده الغيور فأمره الرب أن يمضي إلى نهر كريث وكانت الغربان تأتي إليه بخبز ولحم صباحاً ومساءً. وأمر الله فجف ماء النهر ولكنه لم يترك إيليا أيضاً. إذ أمره أن يذهب إلى صرفة صيدا وهناك وجد امرأة أرملة تجمع حطباً فطلب منها خبزاً ليأكل فقالت له "حي هو الرب إلهك أنه ليست عندي كعكة ولكن ملء كف من الدقيق في الكوار وقليل من الزيت في الكوز وهأنذا أقش عودين لأتى واعمله لي ولابني لنأكله ثم نموت. فقال لها إيليا لا تخافي ادخلي واعلمي كقولك ولكن اعلمي لي منها كعكة صغيرة أولاً ... ثم اعلمي لك ولابنك أخيراً.

of flour shall not be used up; nor shall the jar of oil run dry, until the day the Lord sends rain on the earth.” So she went away and did according to the words of Elijah, and she, the prophet, and her household ate for many days. Elijah stayed with the widow until the drought had ended. She had a son who was sick, and his sickness progressed until he died. The prophet saw the grief of the woman. He took her son from her and carried him to the upper room where he was staying and laid him on his own bed. Then he cried out to the Lord and he stretched himself out on the child three times. The Lord heard the voice of Elijah and the soul of the child came back to him, and he was revived. Elijah took the child and brought him down and gave him to his mother alive (1 Kings 17:17-23). When Jezebel knew that Elijah executed all the priests of Baal by the sword, she threatened to kill him. When he saw that, he arose and ran for his life. He went to Mount Horeb where he hid himself. The Lord talked to him, “What are you doing here, Elijah?” So he said, “I have been very zealous for the Lord God of Hosts; for the children of Israel have forsaken Your covenant, torn down Your altars, and killed Your prophets with the sword. I alone am left, and they seek to take my life.” The Lord said to him, “Yet I have reserved seven thousand in Israel, all whose knees have not bowed to Baal” (1 Kings 19:10-18). When Ahab died and King Ahaziah reigned, he did evil in the sight of the Lord and walked in the way of his father Ahab. Ahaziah fell through the lattice of his upper room in Samaria and was injured. He sent messengers to inquire from Baalzebub, the god of Ekron, whether he would recover from his injury. Elijah, the Prophet, met with his messengers and he told them to go and tell the King, “Is it because there is no God in Israel that you are going to inquire of Baalzebub, the god of Ekron? Now therefore, thus says the Lord! You shall not come down from the bed to which you have gone up, but you shall surely die.” When they said this to the King, the King knew that it was Elijah the prophet. The King sent to him a captain of fifty, and the prophet was sitting on the top of the hill. He said to Elijah, “Man of God, the King has said, ‘Come down.’” So, Elijah answered and said to the captain, “If I am a man of God, then let fire come down from heaven and consume you and your fifty men.” And the fire came down from heaven and consumed them. Then the King sent another captain of fifty and said to him what the first captain said. And the fire came down from heaven and consumed them. The third captain came to Elijah and fell on his knees before him and

لأنه هكذا قال الرب إله إسرائيل ان كوار الدقيق لا يفرغ وكوز الزيت لا ينقص إلى اليوم الذي يعطي الرب مطرا على وجه الأرض. فذهبت وفعلت حسب قول إيليا وأكلت هي وهو وبيتها أياما. وأقام عند الأرملة إلى انقضاء زمن الغلاء. وكان لها ولد قد مرض واشتد مرضه جداً حتى لم تبق فيه نسمة ورأى النبي حزن المرأة فأخذه منها وصعد به إلى العلية التي كان مقيماً بها وصلى لأجله وتمدد عليه ثلاث مرات فسمع الرب لصوت إيليا ورجعت نفس الولد إلى جوفه فعاش فأخذ الولد وأعطاه لأمه حياً. ولما علمت إيزابل ان إيليا قد ذبح كهنة البعل هددته بالقتل. فلما رأى ذلك منها صغرت نفسه وذهب إلى جبل حوريب حيث أختبأ فكلمه الرب ما لك ههنا فقال يا رب قتلوا أنبياءك وهدموا مذبحك وبقيت انا وحدي وهم يطلبون نفسي فقال له لا تخف فاني قد أبقيت لي سبعة آلاف ركبة لم تجت للبعل. ولما مات آخاب ومملك أخزيا وعمل الشر في عيني الرب سقط من الكوة ومرض فأرسل رسلا إلى إله عقرون ليسألوه ان كان يبرأ من هذا المرض. فالتقى إيليا النبي بالرسل وقال لهم قولوا للملك هكذا قال الرب “أليس لأنه لا يوجد في إسرائيل إله تذهبون لتسألوا بعل زبوب إله عقرون. لذلك فأن السرير الذي صعدت عليه لا تنزل عنه بل موتاً تموت”. فلما قالوا للملك هذا عرف انه إيليا النبي، أرسل إليه رئيس خمسين وكان النبي جالساً على رأس الجبل فقال له القائد: يا رجل الله انزل إلى الملك. فأجاب إيليا: ان كنت انا رجل الله فلتنزل نار من السماء وتأكلك أنت والخمسين الذين معك. فنزلت نار من السماء وأكلته هو والخمسين الذين له. ثم أرسل الملك رئيس خمسين آخر وقال كما قال الأول ونزلت نار وأكلته هو والخمسين الذين له. أما الثالث فقد جاء وجثا على ركبتيه أمام إيليا وتضرع إليه وقال له باتضاع، فنزل معه بأمر الوحي وذهب إلى الملك وبكته على فعله ومات الملك على

pleaded with him. Elijah arose and went down with him to the King whom he rebuked. The King died in his bed (2 Kings 1:1-18). After that, Elijah went to the Jordan River and he took with him Elisha, his disciple. He struck the water with his mantle, and the river was divided and the two of them crossed over on dry ground. While they were talking to each other, suddenly a chariot of fire appeared with horses of fire, separated the two of them, and Elijah went up by a whirlwind into heaven (2 Kings 2:1-12).
May his blessings and prayers be with us all. Amen.

سريره. وبعد ذلك مضى إلى نهر الأردن ومعه أليشع تلميذه حيث ضرب الماء بردانه فانفلق إلى نصفين فعبرا كلاهما في اليابس. وفيما هما يتكلمان إذا مركبة من نار وخيل من نار ففصلت بينهما فصعد إيليا في العاصفة إلى السماء.
بركة صلواته فتكن معنا آمين.

3. The Departure of St. Marcianus, Pope of Alexandria

Also on this day in 152 AD, St. Marcianus, 8th Pope of Alexandria, departed. He was born in Alexandria. When Pope Omanius departed, the fathers of the church gathered with the people of Alexandria and discussed whom they should choose for the vacant throne. By consensus, they chose Marcianus for his intellect and righteousness. He sat on the throne of St. Mark for 9 years, 2 months and 26 days. He was always teaching his flock and protecting the church from all the foreign teachings. When he completed his well pleasing course to God, he departed in peace.

May his blessings and prayers be with us all. Amen.

نياحة البابا ماركيانوس الثامن في مثل هذا اليوم أيضا من سنة 152 م تتيح الأب القديس ماركيانوس البطريرك الثامن من بطاركة الكرسي المرقسي. ولد هذا القديس بالإسكندرية وتعلم بها وكثرة علمه جعلوه مديرا لمدرسة الإسكندرية اللاهوتية وقد اشتهر بالفضيلة. فلما خلا الكرسي المرقسي بنياحة الأنبا اومانوس انتخبوه بطريرك فحقق آمال ناخبيه حيث اهتم بتعليم الشعب وحثهم على المثابرة وبعد أن أقام على الكرسي عشر سنوات وشهرين تتيح بسلام.
بركة صلواته فتكن معنا آمين.

4. The Departure of St. Marcos, the Thrid Pope of Alexandria

On this day also, we commemorate the Departure of St. Marcos the Third, Pope of Alexandria.

May his blessings and prayers be with us all. Amen.

نياحة البابا مرقس الثالث في مثل هذا اليوم تذكاري نياحة البابا مرقس الثالث.
بركة صلواته فتكن معنا آمين.

5. The Departure of St. Gabriel Thrid, the 77th Pope of Alexandria

On this day also, we commemorate the Departure of St. Gabriel the Third, the 77th Pope of Alexandria.

May his blessings and prayers be with us all. Amen.

نياحة البابا غبريال الثالث ال 77 في مثل هذا اليوم تذكاري نياحة البابا غبريال الثالث ال 77.
بركة صلواته فتكن معنا آمين.

6. The Departure of St. Basil the Great, Bishop of Caesarea

Today also of the year 379 A.D., the great St. Basil, Bishop of Caesarea, departed. His father's name was "Isosorus" (Isidore), who was a priest and a holy man. He begot five children: St. Basilof Caesarea, St. Gregory of Nyssa, St. Kisarion (Cherion), St. Peter of Sebastia, and St.Machrina. They all lived in holiness all their lives. He was instructed in the art of rhetoric, at the hands of the philosopher Libianius of Antioch, and he worked as an

نياحة القديس باسيليوس الكبير رئيس أساقفة قيصرية الكبادوك في مثل هذا اليوم من سنة 379 م تتيح القديس العظيم الأنبا باسيليوس أسقف قيسارية. كان والده إيسيدورس قسا قديساً، وقد رزق خمسة أولاد هم باسيليوس وغريغوريوس وكساريون وبطرس ومكرينة. وقد عاش الجميع في القداسة مدي الحياة. وقد تلقى علمي

Lawyer. In 358 AD, he abandoned the world and all its vain glories. He travelled through the wilderness of Egypt, where he witnessed the ascetics and was influenced by them. Upon his return, he withdrew to a wild and beautiful spot in Pontus and devoted himself to prayer and study. When the news of his holiness spread around, many came to him and they took him as a guide to lead them in the way of perfection. In 362 AD, he was promoted to the priesthood. He continued to teach the believers, to defend the faith, and to save those who had been lost. In 370 AD, he was ordained Bishop of Caesarea, Cappadocia. For his boldness in truth and for his rebuke of the emperors who conducted themselves against the doctrine and those who behaved immorally, Emperor Valens wanted to exile him but declined because of the death of his son. Another time, when the Emperor wanted to sign an order for his exile, the pen broke in his hand, he took another pen and that also broke, and the same thing happened to a third pen. Valens tore the paper and left the saint to shepherd his flock and manage his church in peace. St. Basil was filled with the Holy Spirit, and wrote the liturgy that is named after him. God wrought by his hands many signs and miracles. Among them, some heretics gained control over one of the churches and decided to close it unless someone can open it by his prayers. By the prayers of St. Basil, the church was opened and the believers gained access to it once again. Another sign: Abba Ephraim saw a pillar of light between earth and heaven and heard a voice saying, "This is Basil." St. Ephraim came to the city of Caesarea and witnessed the virtues of St. Basil. St. Basil ordained him a deacon. Also, among his miracles was that a woman wrote all her sins on paper and gave it to St. Basil. He prayed for her and her sins were forgiven, except one sin. He told her to go to Abba Ephraim to pray for her. When she went to Abba Ephraim, he sent her back to St. Basil saying, "Hurry, go back to meet him before his death." When she came back, she found that he had passed away. She wept and she put the paper that she had written on his body and the written sins were blotted out. Also, among his miracles was a Jewish physician, who was known for his professional accuracy and who told the saint that he would die after three days. The saint prayed to God, Who prolonged his life, and he did not die on the day that the physician expected him to die. The physician believed and was baptized with his entire household. Another miracle is that of a young man who wrote a covenant with the devil to

الفصاحة والخطابة على يد لبيانيوس الفيلسوف الأنطاكي واشتغل بالمحاماة. وفي سنة 358 م هجر العالم وكل أمجاده، وطاف في براري مصر حيث شاهد النساك وتأثر بهم وعاد فلازم العزلة في إحدى البراري. ولما شاع خبر قداسته النف حوله كثيرون فاتخذوه مرشدا يقودهم في طريق الكمال. وفي سنة 362 م رقي إلى الدرجة الكهنوتية فاستمر يعلم المؤمنين ويدافع عن الإيمان القويم ويرد الضالين وفي سنة 370 م رسم رئيساً لأساقفة قيصرية الكبادوك ولكن لجرأته في الحق وتوبيخه الملوك الذين يسلكون ضد العقيدة والآداب أراد الملك نفيه ولكنه أحجم لموت ابنه. ومرة أراد الملك ان يوقع أمراً بنفيه فانتكسر القلم فامسك بأخر فانتكسر الثاني أيضاً وهكذا الثالث فمزق الورقة وترك القديس يرعى شعبه ويدير كنيسته بسلام. وامتلاً باسيليوس من الروح القدس ووضع القديس المشهور المنسوب إليه واجري الله على يديه عجائب ومعجزات كثيرة. منها ان إحدى الكنائس استولى عليها الهرطقة واتفق الرأي على غلقها على ان تعطي لمن يفتحها بصلاته وبصلاة هذا القديس فتحت الكنيسة وتسلمها المؤمنون ثانية. ومنها أيضاً: ان مار أفرام رأى عموداً من نور من الأرض إلى السماء ولما قال لأخ ان هذا هو باسيليوس أتى إلى قيسارية وشاهد فضائله. وقد رسمه باسيليوس شماساً. ومنها ان امرأة كتبت خطاياها في ورقة وقدمتها للقديس باسيليوس فصلى من أجلها فمحيت خطاياها ما عدا خطية واحدة، فأمرها ان تمضي إلى الأنبا أبرام ليصلي عليها من أجلها ولما مضت إليه أعادها إلى القديس قائلاً لها: أسرع لملاقاته قبل وفاته. فلما عادت وجدته قد انتقل فبكت ووضعت القرطاس على جسده فمحي ما كان مكتوباً به. ومنها ان طبيباً يهودياً لم يكن ليخطئ في علاجه، وأخبر القديس انه سيموت بعد ثلاثة أيام فصلى إلى الرب فأطال عمره ولم يموت في اليوم الذي حدده فأمن واعتمد هو

Liturgy Gospel
انجيل القديس

ΛΟΥΚΑΝ Β: ΚΑ - ΛΘ

ΟΤΟΣ ΕΤΑΥΜΟΣ ΕΒΟΛ ΝΧΕ ΠΙΨΜΗΝ
ΝΕΖΟΥΤ ΑΥΙ ΧΕ ΝΤΟΥΤΟΥΒΗΤΥ ΟΤΟΣ
ΑΥΜΟΥΤ ΕΠΕΥΡΑΝ ΧΕ ΙΗCΟΥC
ΦΗΕΤΑΥΜΟΥΤ ΕΡΟΥ ΞΜΟΥ ΝΧΕ
ΠΑCΤΥΕΛΟC ΙCΧΕΝ ΞΠΑΤΟΥΕΡΒΟΚΙ ΞΜΟΥ
ΘΕΝ ΘΝΕΧΙ.

ΟΤΟΣ ΕΤΑ ΝΙΕΖΟΥΤ ΜΟΣ ΕΒΟΛ ΝΤΕ
ΠΙΤΟΥΒΟ ΚΑΤΑ ΠΙΝΟΜΟC ΝΤΕ ΜΩΥCΗC
ΑΥΕΝΥ ΕΞΡΗΙ ΕΙΕΡΟCΑΛΗΜ ΕΤΑΖΟΥ
ΕΡΑΤΥ ΞΠΒΟΙC.

ΚΑΤΑΦΡΗΤ ΕΤCΘΗΟΥΤ ΘΕΝ ΠΙΝΟΜΟC
ΝΤΕ ΠΒΟΙC ΧΕ ΖΩΟΥΤ ΝΙΒΕΝ ΕΘΝΑΟΥΩΝ
ΕΤΟΥ ΝΤΕ ΤΕΥΜΑΥ ΕΥΕΜΟΥΤ ΕΡΟΥ ΧΕ
ΠΕΘΟΥΑΒ ΞΠΒΟΙC.

ΟΤΟΣ ΕΤ ΝΟΥΨΟΥΨΟΥΨΥ
ΚΑΤΑΦΡΗΤ ΕΤCΘΗΟΥΤ ΖΙ ΦΝΟΜΟC
ΞΠΒΟΙC ΧΕ ΟΥΨΟΥΨ ΝΘΡΟΥΠΨΑΔ ΙΕ ΜΑC
CΝΑΥ ΝΘΡΟΥΠΙ.

ΟΤΟΣ ΙC ΖΗΠΠΕ ΝΕ ΟΥΟΝ ΟΥΡΩΜΙ
ΘΕΝ ΙΕΡΟCΑΛΗΜ ΕΠΕΥΡΑΝ ΠΕ CΥΜΕΩΝ
ΟΤΟΣ ΠΑΙΡΩΜΙ ΝΕ ΟΥΘΜΗ ΠΕ
ΝΡΕΥΕΡΒΟΥΤ ΕΥΧΟΥΨ ΕΒΟΛ ΘΑΤΘΗ
ΞΠΤΝΟΥΤ ΞΠΙCΡΑΗΛ: ΟΤΟΣ ΝΕ ΟΥΟΝ

Luke 2: 21 - 39

And when eight days were completed for the circumcision of the Child, His name was called JESUS, the name given by the angel before He was conceived in the womb.

Now when the days of her purification according to the law of Moses were completed, they brought Him to Jerusalem to present Him to the Lord.

As it is written in the law of the Lord, "Every male who opens the womb shall be called holy to the Lord.

and to offer a sacrifice according to what is said in the law of the Lord, "A pair of turtledoves or two young pigeons."

And behold, there was a man in Jerusalem whose name was Simeon, and this man was just and devout, waiting for the Consolation of Israel, and the Holy Spirit was upon him.

لوقا 2: 21 - 39

وَلَمَّا تَمَّتْ ثَمَانِيَةَ أَيَّامٍ لِيَحْتَنُوا
الصَّبِيَّ سَمَّى يَسُوعَ، كَمَا تَسَمَّى
مِنَ الْمَلَائِكَةِ قَبْلَ أَنْ حُبِلَ بِهِ فِي
الْبَطْنِ.

وَلَمَّا تَمَّتْ أَيَّامُ تَطْهِيرِهَا، حَسَبَ
شَرِيْعَةِ مُوسَى، صَعَدُوا بِهِ إِلَى
أُورُشَلِيمَ لِيَقْدِمُوهُ لِلرَّبِّ.

كَمَا هُوَ مَكْتُوبٌ فِي نَامُوسِ الرَّبِّ:
أَنَّ كُلَّ ذَكَرٍ فَاتِحٍ رَحِمٍ يُدْعَى
قُدُوسًا لِلرَّبِّ.

وَلِكَيْ يُقَدِّمُوا ذَبِيْحَةً كَمَا قِيلَ فِي
نَامُوسِ الرَّبِّ: زَوْجَ يَمَامٍ أَوْ
فَرْخِي حَمَامٍ.

وَكَانَ رَجُلٌ فِي أُورُشَلِيمَ اسْمُهُ
سِمْعَانُ، وَهَذَا الرَّجُلُ كَانَ بَارًّا تَقِيًّا
يُنْتَظَرُ تَعْرِيَةَ إِسْرَائِيلَ، وَالرُّوحُ
الْقُدُسُ كَانَ عَلَيْهِ.

οὐ πνεῦμα εἶδεν αὐτὸν ἡ ψυχὴ.

Ὅτι οὐκ ἔβλεπεν αὐτὸν
οὐ φανερὸν ἦν αὐτῷ τὸ πνεῦμα
εἶδεν αὐτὸν ὡς ἑστῆσαν ἐναντίον
αὐτῶν τῶν ἀποστόλων ἐπιχριστός τις.

Ὅτι οὐκ ἔβλεπεν αὐτὸν ἡ ψυχὴ
ἐπιερφεί οὐκ ἔβλεπεν ἡ ψυχὴ
Ἰησοῦν ἕως οὗ ἡ ψυχὴ
κατὰ τὸ νόμον ἦν πινόμενος.

Ὅτι οὐκ ἔβλεπεν αὐτὸν ἡ ψυχὴ
ἐκ τῶν ἀποστόλων ἐκείνων ἡ ψυχὴ
ἦν.

Ὅτι οὐκ ἔβλεπεν αὐτὸν ἡ ψυχὴ
ἐκ τῶν ἀποστόλων ἡ ψυχὴ.

Ὅτι οὐκ ἔβλεπεν αὐτὸν ἡ ψυχὴ
ἐκ τῶν ἀποστόλων ἡ ψυχὴ.

Ὅτι οὐκ ἔβλεπεν αὐτὸν ἡ ψυχὴ
ἐκ τῶν ἀποστόλων ἡ ψυχὴ.

Ὅτι οὐκ ἔβλεπεν αὐτὸν ἡ ψυχὴ
ἐκ τῶν ἀποστόλων ἡ ψυχὴ.

Ὅτι οὐκ ἔβλεπεν αὐτὸν ἡ ψυχὴ
ἐκ τῶν ἀποστόλων ἡ ψυχὴ.

Ὅτι οὐκ ἔβλεπεν αὐτὸν ἡ ψυχὴ
ἐκ τῶν ἀποστόλων ἡ ψυχὴ.

And it had been revealed to him by the Holy Spirit that he would not see death before he had seen the Lord's Christ.

So he came by the Spirit into the temple. And when the parents brought in the Child Jesus, to do for Him according to the custom of the law,

he took Him up in his arms and blessed God and said:

Lord, now You are letting Your servant depart in peace, According to Your word;

For my eyes have seen Your salvation.

Which You have prepared before the face of all peoples,

A light to bring revelation to the Gentiles, And the glory of Your people Israel.”

And Joseph and His mother marveled at those things which were spoken of Him.

Then Simeon blessed them, and said to Mary His mother, “Behold, this Child is destined for the fall and rising of many in Israel, and

وَكَانَ قَدْ أُوجِيَ إِلَيْهِ بِالرُّوحِ
الْقُدُّسِ أَنَّهُ لَا يَرَى الْمَوْتَ قَبْلَ أَنْ
يَرَى مَسِيحَ الرَّبِّ.

فَأَتَى بِالرُّوحِ إِلَى الْهَيْكَلِ. وَعِنْدَمَا
دَخَلَ بِالصَّبِيِّ يَسُوعَ أَبَوَاهُ، لِيَصْنَعَا
لَهُ حَسَبَ عَادَةِ النَّامُوسِ.

أَخَذَهُ عَلَى ذِرَاعَيْهِ وَبَارَكَ اللَّهَ
وَقَالَ:

“الآن تَطْلُقُ عَبْدَكَ يَا سَيِّدُ حَسَبَ
قَوْلِكَ بِسَلَامٍ.

لَأَنَّ عَيْنَيَّ قَدْ أَبْصَرْتُ خَلَاصَكَ.

الَّذِي أَعَدَدْتَهُ قَدَامَ وَجْهِ جَمِيعِ
الشُّعُوبِ.

نُورَ إِعْلَانٍ لِلْأُمَمِ، وَمَجْدًا لِشَعْبِكَ
إِسْرَائِيلَ.”

وَكَانَ يُوسُفُ وَأُمُّهُ يَتَعَجَّبَانِ مِمَّا
قِيلَ فِيهِ.

وَبَارَكَهُمَا سِمْعَانُ، وَقَالَ لِمَرْيَمَ
أُمِّهِ: “هَا إِنَّ هَذَا قَدْ وُضِعَ لِسُقُوطِ
وَقِيَامِ كَثِيرِينَ فِي إِسْرَائِيلَ،
وَلِعَلْمَةِ تَقَاوُمٍ.

ζανουηυ ζεν Πισρανλ νεμ ογυηι
εϛϛ ε̅ζοϛν̅ ε̅ζραϛ.

Ογος̅ η̅θο̅ ζωι̅ ε̅ρε̅ ογχι̅ η̅τε̅
ογδ̅ι̅α̅ν̅ι̅ς̅ ρ̅ι̅ν̅ι̅ η̅τε̅ψ̅ϛ̅χ̅η̅ ρ̅ο̅π̅ω̅ς̅
η̅ν̅το̅ν̅δ̅ω̅ρ̅π̅ ε̅βο̅λ̅ζ̅ε̅ν̅ ζ̅α̅ν̅ου̅η̅υ̅ η̅ζ̅η̅τ̅
η̅ν̅ζε̅ ζ̅α̅ν̅μ̅ε̅ϛ̅ι̅.

Ογος̅ η̅α̅ρε̅ Δ̅ι̅ν̅να̅ ϛ̅η̅ρο̅φ̅η̅τ̅η̅ς̅
τη̅πε̅ρι̅ η̅Φ̅α̅ν̅ου̅η̅λ̅ ε̅βο̅λ̅ζ̅ε̅ν̅ τη̅φ̅η̅λ̅η̅
η̅Δ̅α̅σ̅η̅ρ̅ θ̅αι̅ η̅ε̅ α̅α̅ι̅αι̅ η̅ο̅γ̅υ̅η̅υ̅ η̅ε̅ζ̅ο̅ο̅ν̅
α̅ω̅ν̅δ̅ νεμ̅ ζ̅αι̅ η̅ψ̅α̅υ̅ϛ̅ η̅ρο̅μ̅π̅ι̅ ι̅ς̅χ̅ε̅ν̅
τε̅ς̅μ̅ε̅τ̅πα̅ρ̅θ̅ε̅ν̅ι̅α̅.

Ογος̅ θ̅αι̅ ε̅ α̅ε̅ρ̅χ̅η̅ρα̅ πε̅ ψ̅α̅ ζ̅α̅μ̅νε̅
ε̅τ̅ω̅ν̅ η̅ρο̅μ̅π̅ι̅ θ̅η̅ε̅τε̅ η̅α̅ς̅ρ̅ι̅ν̅ι̅ η̅π̅ε̅ρ̅φ̅ε̅ι̅
ε̅βο̅λ̅ α̅η̅ πε̅ ζ̅ε̅ν̅ ζ̅α̅ν̅η̅η̅ς̅τι̅α̅ νεμ̅
ζ̅α̅ν̅τ̅ω̅β̅ε̅ς̅ε̅υ̅ε̅μ̅υ̅ η̅ν̅ζ̅ω̅ρ̅ε̅ νεμ̅ μ̅ε̅ρ̅ι̅.

Ογος̅ η̅π̅ι̅να̅ν̅ ε̅τε̅μ̅μα̅ν̅ α̅ς̅ι̅
η̅π̅ε̅ϛ̅η̅μ̅ο̅ α̅ο̅τ̅ω̅ν̅ε̅ ε̅βο̅λ̅ η̅Φ̅η̅νο̅ϛ̅ϛ̅
ογος̅ η̅α̅ς̅α̅ζ̅ι̅ ε̅θ̅β̅η̅τ̅ϛ̅ πε̅ ζ̅α̅τε̅ν̅ ογος̅
η̅ι̅β̅ε̅ν̅ ε̅τ̅ζ̅ο̅ν̅ϛ̅τ̅ ε̅βο̅λ̅ ζ̅α̅τ̅η̅ η̅ο̅γ̅ω̅ϛ̅
η̅η̅ε̅ρο̅α̅λ̅η̅μ̅.

Ογος̅ ε̅τα̅ν̅ζ̅ω̅κ̅ η̅ε̅ω̅β̅ η̅ι̅β̅ε̅ν̅ ε̅βο̅λ̅
κα̅τα̅ φ̅η̅νο̅μ̅ο̅ς̅ η̅Π̅β̅ο̅ι̅ς̅ α̅ν̅κο̅το̅ν̅
ε̅ϛ̅ϛ̅ Δ̅α̅λ̅ι̅λ̅ε̅α̅ ε̅το̅ν̅βα̅κι̅ η̅α̅ζ̅α̅ρε̅θ̅.

*Π̅ω̅ο̅ν̅ φ̅α̅ Π̅ε̅ν̅νο̅ν̅ϛ̅ πε̅ ψ̅α̅ ε̅νε̅ζ̅
η̅τε̅ η̅ι̅ ε̅νε̅ζ̅:̅ λ̅μ̅η̅η̅.*

for a sign which will be
spoken against.

Yes, a sword will pierce
through your own soul
also), that the thoughts of
many hearts may be
revealed.”

Now there was one,
Anna, a prophetess, the
daughter of Phanuel, of the
tribe of Asher. She was of a
great age, and had lived
with a husband seven years
from her virginity;

and this woman was a
widow of about eighty-four
years, who did not depart
from the temple, but served
God with fastings and
prayers night and day.

And coming in that
instant she gave thanks to
the Lord, and spoke of Him
to all those who looked for
redemption in Jerusalem.

So when they had
performed all things
according to the law of the
Lord, they returned to
Galilee, to their own city,
Nazareth

Glory be to God forever.

وَأَنْتِ أَيْضًا يَجُوزُ فِي نَفْسِكَ
سَيْفٌ، لِتُعْلَنَ أَفْكَارٌ مِنْ قُلُوبٍ
كَثِيرَةٍ”.

وَكَانَتْ نَبِيَّةً، حَنَّةٌ بِنْتُ فَنُؤَيْلَ مِنْ
سَبْطِ أَشِيرَ، وَهِيَ مُتَقَدِّمَةٌ فِي أَيَّامٍ
كَثِيرَةٍ، قَدْ عَاشَتْ مَعَ زَوْجٍ سَبْعَ
سِنِينَ بَعْدَ بُحُورِيِّيَّهَا.

وَهِيَ أَرْمَلَةٌ نَحْوَ أَرْبَعٍ وَثَمَانِينَ
سِنَةً، لَا تَفَارِقُ الْهَيْكَلُ، عَابِدَةٌ
بِأَصْوَامٍ وَطَلِبَاتٍ لَيْلًا وَنَهَارًا.

فَهِيَ فِي تِلْكَ السَّاعَةِ وَقَفَتْ تُسَبِّحُ
الرَّبَّ، وَتَكَلَّمَتْ عَنْهُ مَعَ جَمِيعِ
الْمُنْتَظِرِينَ فِدَاءً فِي أُورُشَلِيمَ.

وَلَمَّا أَكْمَلُوا كُلَّ شَيْءٍ حَسَبَ
نَامُوسِ الرَّبِّ، رَجَعُوا إِلَى الْجَلِيلِ
إِلَى مَدِينَتِهِمُ النَّاصِرَةِ.

والمجد لله دائماً.

Part II: Rites for the Feast of Circumcision (6 Tuba) **طقس عيد الختان (6 طوبة)**

A. Vespers Praises

The praises are prayed as usual in the festive tune, while observing the following:

1. The appropriate Psali of the feast is said in the festive tune.

B. Vespers And Matins Prayers

The service is prayed in the festive tune with the following observations:

1. The verses for the feast are added to the verses of the cymbals.
2. The doxology for the feast is said before the doxology of St. Mary.
3. The response to the Psalm and the Gospel are chanted.
4. The Concluding Hymn is chanted.

C. Midnight Praises

The praises are prayed in the festive tune as usual with the following observations:

1. The Commemoration of the saints is said in the festive tune, as explained in the feast of the Cross.
2. The Doxology for the feast is said before the doxology of St. Mary.
3. The appropriate Psali of the feast is said in the festive tune.
4. The Antiphonarium (Dephnar) is read, followed by the ending of the Theotokias
5. The praise is concluded as usual.

D. The Liturgy

The service is prayed in the festive tune similar to the rite of the period between Nativity and Circumcision, while observing the following:

1. The response to the Psalm and the Gospel are chanted.
2. Aspasmos Adam is chanted.
3. Aspasmos Watos is chanted.
4. The fraction for the feasts of the Lord is prayed
5. The response to Psalm 150 is chanted.
6. A Melody for the feast of Nativity is chanted after Psalm 150
7. The Concluding Hymn is chanted.

<p>ἰσαχι ὑπιασσελος.</p>		
<p>Ἰωσηφ νεμ Καλωμη: νεμ Παρια τεψματ: ἔταρχωκ ὑπιμ: ἡεβοοτ ἔτε ὑματ. Κε παλιν ατψενωοτ: ἔπηι ἡτῆπροσετρχη: εθοροῖνι ἔχωοτ: ἡελανωπῆ νετρχη.</p>	<p>Joseph and Salome, and Mariam His mother, when they finished, the forty days. And also they went, to the house of prayers, to offer for themselves, the choice offerings.</p>	<p>يوسف وسالومي، ومريم أمه، لما أكملوا، تلك الأربعين يوماً. وأيضاً ذهبوا، إلي بيت الصلاة، ليقدموا عنهما، تقدمات مختارة.</p>
<p>Λοιπον ταρ αρχιω: ἡσιμων πιοτηβ: εφοβι ἔρατψ εψψευψι: δεν τεψμετοτηβ. Ἰπεφεραῦμελhc: αλλα αψτ ὑπεφογοι: αφοολψ δεν οῖhc: ἔεεη νεψχφοι.</p>	<p>They also have found, Simon the priest, standing and serving, through his priesthood. So he did not hesitate, but took the risk, and carried Him quickly, on his arms.</p>	<p>وأيضاً وجدوا، سمعان الكاهن، واقفاً يخدم، في كهنوته. فلم يتهاون، بل بادر، وحمله بسرعة، على ذراعيه.</p>
<p>Παψ χοc γε παβοic: τῆνοτ ἡναχα πεκβωκ: γε ἡθοοκ πε ἔτακρωic: ἔροi εορηινατ ἔροκ. Ζαπινα αci: ἡχε Αηηηα τῆπροφητηc: τσεμνε ἡεβιωi: αεεροῦμολοcιτηc.</p>	<p>And he said now O Lord, let your servant go, for You have kept me, to see You. And suddenly, Anna the prophetess, the meek woman, came and confessed.</p>	<p>وكان يقول الآن، يا سيدي أطلق عبدك، لأنك حفظتني، لكي أراك. وبغتة، جاءت حنة النبية، المرأة العفيفة، واعترفت.</p>
<p>Οτοz ηαc ααχι εοβητηψ: δεατεη οτοη ηιβεν: οτοz πιλαοc τηρηψ: ηατχοηψτ ἔροψ ἡηχοτ ηιβεν. Πεηηηβ πιαιρωμi: πεηοτρο Πιἡχριστοc: αψψωπ ἔροψ ὑπιεεβi: εορεψχωκ ὑπιηομoc.</p>	<p>And she spoke about Him, in front of everyone, for all the people, waited for Him at all times. Our Master the lover of men, Christ our King, accepted circumcision, to complete the Law.</p>	<p>وكانت تتكلم من أجله، أمام الجميع، وأذ كان كل الشعب، ينتظرة كل حين. سيدنا محب البشر، ملكنا المسيح، قبل إليه الختان، ليكمل الناموس.</p>

Psalm 124
إبصالية واطس

<p>Δηιοὶ ὑπὸ τοῖς ἰσχυροῖς ἵτε Φνοῦντες ἐτὸ μαρτυροῦντες: ἀηιοὶ ὑπὸ τοῖς ἰσχυροῖς: νεμ ἰσχυροῖς ἐκκενωοῦντες.</p> <p>Βωρη ναε ἐπὶ ὄρει ὑπὸ τοῖς: νεμ οἰωνοῦ ὑπερῶν ἑθοῦν: ἀρι βωκ ὑπὸ τοῖς ἰσχυροῖς: οἰωνοῦ οἰωνοῦ ἰσχυροῖς νεμ ἰσχυροῖς ἑθοῦν.</p>	<p>Present to the Lord, O blessed sons of God, present to the Lord, lambs and fat calves. Send up unto Him the honor, the glory of His holy name, serve God righteously, and worship Him in courts of His holiness.</p>	<p>قدموا للرب أبناء الله المباركين قدموا للرب الكباش والعجول. أرسلوا له إلى فوق الكرامة والمجد لاسمه القدوس اعبدوا الرب بأدب واسجدوا في ديار قدسه.</p>
<p>Σε γαρ ερχαι ναε ἰσχυροῖς ὑπερῶν: μαρτυροῦντες ἐδοῦν ἐνεμ ἰσχυροῖς ἑθοῦν: ἰσχυροῖς ὑπερῶν: ἰσχυροῖς νεμ ἰσχυροῖς.</p> <p>Δαυὶδ πιστευνοῦς ὑμῖν: ερχοῦς ἰσχυροῖς ὑπερῶν: ερχοῦς ἰσχυροῖς ἰσχυροῖς: ερχοῦς ἰσχυροῖς ἰσχυροῖς: ερχοῦς ἰσχυροῖς.</p>	<p>For the offerings are sent to Him, come into His holy courts, raise on His alter, the calves and the lambs. David the true chanter, says in great care, I was glad when they said to me, let us go into the house of the Lord.</p>	<p>لأن له ترفع الذبائح أدخلوا إلى ديار قدسه واصعدوا على مذبحه التيوس والحملان. داود المرتل الحقيقي يقول بحرص عظيم فرحت بالقائلين لي إلي بيت الرب نذهب أدخل إلي.</p>
<p>Εἰεὶ ἐδοῦν ὑμῖν: ἰσχυροῖς ἵτε Φνοῦντες: ἰσχυροῖς ἰσχυροῖς νεμ ἰσχυροῖς ἰσχυροῖς.</p> <p>Ζεοντες περσεμνε νομος: ἰσχυροῖς ἰσχυροῖς: ερχοῦς ἰσχυροῖς ἰσχυροῖς: ερχοῦς ἰσχυροῖς.</p>	<p>Come into, the Alter of God, with good praises, and with bloodless oblations. For truly the Maker of the law, who created Adam, became under the Law, when He was born of Mariam.</p>	<p>أدخل إلى مذبح الله بتسابيح جيدة وذبائح غير دموية. فبالحقيقة واضع الناموس الذي خلق آدم صار تحت الناموس لما ولدت مريم</p>
<p>Ὑμῖν ἰσχυροῖς ἰσχυροῖς: ερχοῦς ἰσχυροῖς: ερχοῦς ἰσχυροῖς ἰσχυροῖς: ερχοῦς ἰσχυροῖς.</p> <p>Ὑμῖν ἰσχυροῖς ἰσχυροῖς: ερχοῦς ἰσχυροῖς: ερχοῦς ἰσχυροῖς.</p>	<p>When it was eight full days, after his mysterious birth, He completed the Law, and entered the house of circumcision.</p>	<p>ولما كملت ثمانية أيام بعد ميلاده العجيب أكمل الناموس ودخل بيت الختان. الأله الواحد وحده أشبهنا في كل شيء ما خلا الخطيئة وحدها</p>

<p>ὁμοιωθεῖσθαι. Θεὸς ποιεῖται ὁμοιωμάτων: ἀφ' ἑνὸς ὁμοίου ἑνὸς ἑωθεν ἑνὸς: ὡς αὐτὸν ἑνὸς ὁμοιωμάτων: ἡθεοῦ περὶ τοῖς ἡτέροις ἑνὸς.</p>	<p>The only begotten God, took our shape in everything, but the sin alone, and He is the Lord of hosts.</p>	<p>وهو رب كل غزاء.</p>
<p>Ἰησοῦς Πιχριστός ἀνομήτης ἕροῦ: κατὰ ἡσάξιν ὁμοιωθέντος: ὁμοιωθέντος ὁμοίου: ἑνὸς ἑνὸς ἡπαρθένου. Κε παλιν ὁμοίως ὁμοίως: ἀρχικῶς ἑβόλῃ ἡθεοῦ κατὰ ἡνομοίως ὁμοιωθέντος: ἀρχικῶς ὁμοίως ἀνομήτως.</p>	<p>And was called Jesus Christ, according to the saying of the angel, before He emptied Himself, in the womb of the Virgin. And also quickly, when she finished her days, according to the Law of Moses, she washed and was purified.</p>	<p>وَدُعِيَ يَسُوعَ الْمَسِيحَ كَقَوْلِ الملاك قبل أن حُبِلَ به في بطن العذراء. وأيضاً بسرعة لما كملت أيامهما كنا موسى اغتسلا وطهرا.</p>
<p>Ἄλλοις ὁμοίως ὁμοίως ἐφ' ἡσάξιν ὁμοίως ὁμοίως ἑβόλῃ ὁμοίως: ἡθεοῦ ὁμοίως: ἡθεοῦ ἡθεοῦ ὁμοίως ὁμοίως. ἡθεοῦ ὁμοίως ὁμοίως: ἡθεοῦ ὁμοίως ἡθεοῦ ὁμοίως ὁμοίως.</p>	<p>And also with a broken spirit, going to Jerusalem, to fulfill what's written, with an unfortified heart. And after that Simon, have carried Him on his hands, and by that he opened his mouth, and blessed the Lord of the ages.</p>	<p>وأيضاً بروح منسحق ذهباً إلى أورشليم ليصنعاً المكتوب بقلب غير مترعزع. وبعد هذا حمله سمعان علي يديه وهكذا فاه وبارك إله الدهور.</p>
<p>ἡθεοῦ ὁμοίως ὁμοίως: ἡθεοῦ ἡθεοῦ ὁμοίως ὁμοίως: ἡθεοῦ ὁμοίως ἡθεοῦ ὁμοίως ὁμοίως: κατὰ ἡσάξιν ἡθεοῦ. ἡθεοῦ ὁμοίως ὁμοίως: ἡθεοῦ ὁμοίως ἡθεοῦ ὁμοίως ὁμοίως: ἡθεοῦ ὁμοίως ὁμοίως.</p>	<p>My eyes have seen Your salvation, now O Lord let Your servant, depart in peace quickly, according to Your saying. And she came with rejoicing, Anna the prophetess, the daughter of Phanuel, and had confessed.</p>	<p>عيناى قد أبصرتا خلاصك الآن يا سيد أطلق عبدك بسلام عاجلاً كقول فيك. وبغته أنت بتهليل حنة النبية بنت فنونيل واعترفت.</p>

<p>Ὁνῶοῦ ἡακ ἡεμοῦ ταῖο: ὦ παπλοῦτς δὲν τεροῦσι: πινοῦτ ἡρεφθαμῖο: ἡπιρωμι ἡἄπας δὲν περοῦῖναμ.</p> <p>Πεκραν εολα οτοε εῖμαρωοῦτ: δὲν ρωοῦ ἡνἡεθοῦαβ ἡτακ: τενοῦωῡτ ἡμοκ ἡεμ πεκῖωτ: ἡεμ πιἡνεῦμα εθοῦαβ.</p>	<p>To You is due the glory and the honor, O You the meek in His power, the Lord the Creator, the old man by His right. Your name is sweet and blessed, in the mouths of Your saints, we worship You with Your Father, and the Holy Spirit.</p>	<p>لك المجد والكرامة أيها البسيط في جوهره الإله الخالق الإنسان العتيق بيمينه. إسمك حلو ومبارك في أفواه قدسيك نسجد لك مع أبينا والروح القدس.</p>
<p>Ρωῖς ἡνοῦον ἡἡβεν: εῦεωε εῦροϋ εῦερεμεορε ἡαϋ ἡληῦωε: ἡμἡἡεῦωοῦ ἡεμ ἡμἡαεοε: ἡεμ ἡῡωροε ἡἡἡαεεελοε.</p> <p>Σῖμων ἡεμ ἡἡνα ἡἡροφἡἡε: ἡεμ ἡεμ ἡῡἡἡ ἡἡε Φῖωτ: ἡεμ ἡωἡἡἡἡε ἡἡβαἡἡεεε: ἡεμ Ζαχαῖαεε περῖωτ.</p>	<p>Behold everyone, praise and witness to Him, the shepherds and the wise men, and the orders of the angels. Simon and Anna the prophetess, the voice of the Father, and John the Baptist, and Zechariah his father.</p>	<p>تأملوا الجميع يسبحونه ويشهدون له الرعاة والمجوس وصوف الملئكة. سمعان وحنة النبية وصوت الآب ويوحنا المعمدان وزكريا أبوه.</p>
<p>Ἰοτε ἡαῦἡδ δὲν οῦραῡ: εῦεααἡ δὲν οῦερωῡῡ: τοτε εῦεἡἡἡ ἡεἡἡἡαεε: εῖῡῡῡ ἡεεε πεκῖἡἡερωῡῡῡ.</p> <p>Ἰοεε Θεοε Εμἡἡἡἡἡἡ: πε ἡῡῡῡῡῡῡῡ ἡεεεἡἡἡ: οῦἡἡἡφορα ἡεμ οῦἡἡἡ: εῖταῦααε δὲν περφεε.</p>	<p>Therefore David rejoiced, with authority, therefore they present, bulls on Your alter. The Son of God Emmanuel, He is the true sacrifice, and the oblation and burnt offering, placed in the Alter.</p>	<p>حينئذ داود يقول بسطان فرحاً حينئذ يقدمون على مذبحك العجول. ابن الله عانويل هو الذبيحة بالحقيقة والقربان والمحرقه موضوعاً في الهيكل.</p>
<p>Φἡεταῦεεῡ εῖῡῡῡ ἡμοε: εἡεεε ἡῡῡῡ ἡἡεεεεε: δὲν περοῦωῡ ἡμἡἡ ἡμοε: εεβεεεεεεε ἡἡεεεεεεε.</p> <p>Χοῦαβ ἡεοκ δὲν οῦεεεεε: ὦ φἡεταεεεεεεεεεεεεεεε: οῦοεεεεε οῦἡἡἡἡἡ ἡμἡἡ: δὲν ἡῡωκ</p>	<p>Who was raised, on the wood of the cross, with His will alone, for the purification of the world. Holy O You truly, who fulfilled the humanity, and He is God in truth, in the perfection of his wondrous Divinity.</p>	<p>الذي رُفِع علي خشبة الصليب بارادته وحده من أجل تطهير العالم. قدوس أنت بالحقيقة يا من أكمل الإنسانية وهو الله حقاً في كمال لاهوته العجيب.</p>

<p>ἡ τελευτησασα ἡ ψυχη.</p> <p>Ψυχῆς ἡβεν ἡ τε πεκλαος: μοι νωστ ἡ οὐμτον νεμ οὐχβοβ: ζεν κενϥ ἡ νηπροτο πατρος: Ἀβρααμ Ισαακ Ιακωβ.</p> <p>Ὡ πηραν εομεζ ἡ ὠστ: ὠ πηραν εομεζ ἡ ἡμοστ: ηαζμετ ἔβολα εα πηπετρωστ: νεμ ἔβολα εα ἡ περωϥ ἡ τε φμοστ.</p>	<p>All the souls of Your people, give them rest and coolness, in the bosoms of the first fathers, Abraham Isaac and Jacob</p> <p>O name full of Glory, O name full of blessing, deliver us from the evil one, from the prince of the death.</p>	<p>كل أنفـس شعـبـك أعـطـها راحـة وبرودة في أحضان الآباء الأولين إبراهيم واسحق ويعقوب. أيها الأسم المملوء مجداً أيها الأسم المملوء بركة نجني من الشرير ومن سلطان الموت.</p>
--	---	---

Verses of Cymbals

أرباع الناقوس

Adam Verses of Cymbals (Sunday to Tuesday)

أرباع الناقوس في الأيام الآدام (الأحد إلى الثلاثاء)

<p>Δωωινι μαρενοτωτ: ἡ τριας εσοταβ: ἔτε φωτ νεμ Πωηρι: νεμ Πηπνεμα εσοταβ.</p>	<p>O come let us worship, the holy Trinity, the Father, the Son, and the Holy Spirit.</p>	<p>تعالوا فلنسجد للثالوث القدوس الذي هو الأب والابن والروح القدس.</p>
<p>Δνον εα ηιλδος: ἡ χριστιανος: φαι εαρ πε Πεννοστ: ἡ ἀληθινος.</p>	<p>We the Christian people, for He is our true God.</p>	<p>نحن الشعوب المسيحيين لأن هذا هو إلهنا الحقيقي.</p>
<p>Ὁστον οὐγελπις ἡ ταν: ζεν θεεσοταβ Ἡαρια: ἔρε φνοστ ηαι ηαν: ειτεν νεσπερεβια.</p>	<p>We have hope, in Saint Mary, that God will have mercy upon us, through her intercessions.</p>	<p>لنا رجاء في القديسة مريم. الله يرحمنا بشفاعاتها.</p>

Watos Verses of Cymbals (Wednesdat to Saturday)

أرباع الناقوس في الأيام الواطس (الأربعاء إلى السبت)

<p>Τενοτωτ ἡ φωτ νεμ Πωηρι: νεμ Πηπνεμα εσοταβ: ἡ τριας εσοταβ : ἡ νομοοτσιοσ.</p>	<p>We worship the Father and the Son, and the Holy Spirit, the Holy Trinity, one in essence.</p>	<p>نسجد للأب والابن والروح القدس الثالوث القدوس المساوي في الجوهر.</p>
--	--	--

Χερε ἑκκλῆσια: ἔπι ἴτε
νιαστῆλος: χερε ἑπαρθενος: ἕτασμεε
Πενσωτηρ.

Hail to the Church, the
house of the angels, hail to
the Virgin, who gave birth
to our Savior.

السلام للكنيسة بيت الملائكة
السلام للعذراء التي ولدت
مخلصنا.

Continuation of Verses of Cymbals (In All Days)
تكملة أرباع الناقوس في كل الأيام

Ἦεν πιμαθ ὤμην ἠέροσ: ἴτε
περζινωις ἠπαρδοζον: αςψωπ
ἕροϋ ἠπισεβι: κατα πετῶε
ἠπινομος.

On the eighth day, from
His wondrous birth, He
accepted unto Himself
circumcision, according to
the Law.

في اليوم الثامن، لميلاده
العجيب، قبل إليه الختان، كعادة
الناموس.

Χερε νε Ἐαρια: ἑβρουπι
εθνεσως: θἕτασμεεσι παν: ἠφνοσἑ
πιλοςος.

Hail to you, Mary the
beautiful dove who bore
for us God, the Logos.

السلام لك يا مريم، الحمامة
الحسنة، التي ولدت لنا، الله
الكلمة.

Χερε νε Ἐαρια: ἕεν οσχερε
εφοταβ: χερε νε Ἐαρια: ἕματ
ἠφθεοταβ.

Hail to you O Mary, a
holy hail, hail to you O
Mary, the Mother of the
Holy.

السلام لك يا مريم، سلاماً
مقدساً، السلام لك يا مريم، أم
القدوس.

Χερε Μιχαηλ: πινωϋἑ
ἠἀρχηἠστῆλος: χερε Σαβρινλ:
πισοτπ ἠπιραιοεννοσϋϋ.

Hail to Michael, the
great archangel, hail to
Gabriel, the Announcer.

السلام لميخائيل، رئيس الملائكة
العظيم، السلام لغبريال، المبشر.

Χερε νιχεροσβιω: χερε
νιசεραφιω: χερε νιτασμα τηροσ:
ἠἕποσρανιον.

Hail to the Cherubim,
hail to the Seraphim, hail
to all the heavenly orders.

السلام للشاروبيم، السلام
للسارافيم، السلام لجميع،
الطغمت السمانية.

Χερε Ιωαννης: πινωϋἑ
ἠπροδρομος: χερε πιοσθηβ:
ἠσῑσῑενης ἠἕμμανοσηλ.

Hail to John the great
forerunner, hail to the
priest, the kinsman of
Emmanuel.

السلام ليوحنا، السابق الصابغ
العظيم، السلام للكاهن، نسيب
عمانويل.

Χερε ναβοις νιοτ: νὰποστολος:
χερε νιααθητης: ντε Πενβοις Ιησοϋς
Πιχριστος.

Χερε νακ ω πιαρτηρος: χερε
πιενασσελιςτης: χερε πιαποστολος:
αββα Μαρκος πθεωριμος.

Χερε Στεφανος: πωορη
μαρτηρος: χερε παρχιδιακων:
οτος τεμαρωντ.

Χερε νακ ω πιαρτηρος: χερε
πωωιζ ντεννεος: χερε παελοφορος:
παβοις ποτρο Σεωρσιος.

Χερε νακ ω πιαρτηρος: χερε
πωωιζ ντεννεος: χερε παελοφορος:
Φιλοπατηρ Μερκουριος.

Χερε νακ ω πιαρτηρος: χερε
πωωιζ ντεννεος: χερε παελοφορος:
αββα Μηννα ντε νιΦαιατ.

Χερε πενωτ αββα Δντωνιος:
πιθης ντε τμετμοναχος: χερε
πενωτ αββα Παυλε: πιμενριτ ντε
Πιχριστος.

Χερε ναβοις νιοτ: μαινοτυρηι:
αββα Πιωοι νεμ αββα Παυλε:
νιμενρατ ντε Πιχριστος.

Hail to my masters and
fathers the apostles, hail to
the disciples of our Lord
Jesus Christ.

Hail to you, O martyr,
Hail to the evangelist, Hail
to the apostle, Mark the
beholder of God.

Hail to Stephen the first
martyr, hail to the
archdeacon, and the
blessed.

Hail to you O martyr,
hail to the courageous hero,
hail to the fighter, my
master king George.

Hail to you O martyr,
hail to the courageous hero,
hail to the fighter,
Philopateer Mercurius.

Hail to you O martyr,
hail to the courageous hero,
hail to the struggle
mantled, Abba Mena of
Vayat.

Hail to our father Abba
Antony, the lamp of
monasticism, hail to our
father Abba Paul, the
beloved of Christ.

Hail to my masters and
fathers, the lovers of their
children, Abba Bishoy and
Abba Paul the beloved of
Christ.

السلام لسادتي، الآباء الرسل،
السلام لتلاميذ، ربنا يسوع
المسيح.

السلام لك أيها الشهيد، السلام
للإنجيلي، السلام للرَسُول،
مرقس ناظر الإله.

السلام لاستفانوس، الشهيد
الأول، السلام لرئيس، الشماسة
المبارك.

السلام لك أيها الشهيد، السلام
للتجاع البطل، السلام للابس
الجهاد، سيدي الملك
جورجيوس.

السلام لك أيها الشهيد، السلام
للتجاع البطل، السلام للابس
الجهاد، فيلوباتير مرقوريوس.

السلام لك أيها الشهيد، السلام
للتجاع البطل، السلام للابس
الجهاد، أبا مينا البياضي.

السلام لأبينا أنطونيوس سراج
الرهينة. السلام لأبينا أنبا بولا
حبيب المسيح.

السلام لسادتنا الآباء محبي
أولادهما: أنبا بيشوي وأنبا بولا،
أحباء المسيح.

Ιησοῦς Πιχριστος ἡσαυ νεμ φοοτ:
ἡθοϋ ἡθοϋ πε νεμ ψα ἐνεε: δεν
οτηποστασις ἡοτωτ: तेनोत्पु
ἡμοϋ तेनτωον नाय.

Ποτρο ἡτε τερρηνη: μοι ναν
ἡτεκερρηνη: सेमि नान ἡतेκεरρηने:
खा नैनोबि नान एबोल.

Χωρ ἐβολ ἡνιχαχι: ἡτε
τεκλῆσια: ἄρισοβτ ἐρος: ἡνεσκια
ψα ἐνεε.

Εμμανοηλ Πεννοττ: δεν
τενηττ τνοτ: देन पवोत् ἡτε
Πετωτ: नेम पिपनेत्मा एथोत्तव.

ἡτετμοτ ἐρον τηρεν:
ἡτεττοτβο ἡνενητ: ἡτετταλβο
ἡνιωωνι: ἡτε नेनपृच्छि नेम
नेनत्ता.

τενοτωτ ἡμοκ ὡ Πιχριστος:
नेम पेकिवत् ἡἄσαथος: नेम पिपनेत्मा
ἡθοत्तव: खे अत्तास्क अक्वत् ἡमोन.

Jesus Christ the same
yesterday, today and
forever, in one hypostasis,
we worship and glorify
Him.

O King of peace, grant
us Your peace, render unto
us Your peace, and forgive
us our sins.

Disperse the enemies,
of the Church, and fortify
her, that she may not be
shaken forever.

Emmanuel our God, is
now in our midst, with the
glory of His Father, and the
Holy Spirit.

May He bless us all,
and purify our hearts, and
heal the sicknesses, of our
souls and bodies.

We worship You O
Christ, with Your Good
Father, and the Holy Spirit,
for You were born and
saved us.

يسوع المسيح هو هو، أمس
واليوم وإلى الأبد، باقنوم واحد،
نسجد له ونمجده.

يا ملك السلام، أعطنا سلامك،
قرر لنا سلامك، واغفر لنا
خطايانا.

فرق أعداء، الكنيسة وحصنها،
فلا تتزعزع، إلى الأبد.

عمانويل إلها، في وسطنا الآن،
بمجد أبيه، والروح القدس.

ليباركنا كلنا، ويطهر قلوبنا،
ويشفي أمراض، نفوسنا
وأجسادنا.

نسجد لك أيها المسيح مع أبيك
الصالح والروح القدس لأنك
ولدت وخلصتنا.

Doxology for the Feast of Circumcision

ذوكصولوجية عيد الختان

Α Πενβοις Ιησοῦς Πιχριστος:
Πωμηρι ἡΦνοττ ἄληθως:
φἡετατβιταρτ δεν ¶ παρθενος:

Our Lord Jesus Christ,
the true Son of God, who
was incarnate of the
Virgin, she gave birth to
the good One.

ربنا يسوع المسيح ابن الله
الحقيقي الذي تجسد من العذراء
ولדתه كصالح.

ἄπισεβι.

Φαι ἔρε πῶου ἐρίρεπι ναϑ: νεμ
Πεϑιωτ ἰὰσαθοϑ: νεμ Πίπνεϑμα
εθοϑαβ: ιϑεν ϑνοϑ νεμ ϑα ἔνεϑ.

circumcision.

This is He who is worthy of glory, with His Good Father, and the Holy Spirit, both now and forever.

هذا الذي ينبغي له المجد، مع
أبيه الصالح، والروح القدس،
من الآن وإلى الأبد.

Response to the Praxis

مرد الابركسيس

Χερε Βηθλεεμ: ἴπολιϑ
ἰνιἴπροϑητιϑ: οηεταϑερ ἴπροϑητιβηη
εθε ἴϑιηιϑι ἰεμμανοϑηλ.

Κεμαϑοντ ἄληθοϑ: νεμ
Πεϑιωτ ἰὰσαθοϑ: νεμ Πίπνεϑμα
εθοϑαβ: χε ἀκι ἀκϑωϑ ἰμμοηηαι ηαιηαι.

Hail to Bethlehem, the city of the prophets, those which prophesied, about the birth of Emmanuel.

Blessed are You indeed, with Your good Father and the Holy Spirit, for you have come and saved us. Have mercy on us.

السلام لبيت لحم مدينة الأنبياء،
الذين تنبأوا عن ميلاد عمانوئيل.

مبارك أنت مع أبيك الصالح
والروح القدس لأنك أتيت
وخلصتنا. ارحمنا.

Nativity Muhayir

لحن المحير

Δ Πενθοιϑ Ιηϑουϑ Πιχριϑτοϑ:
ϑηεταϑ μαϑϑ ἰχε ϑπαϑεηοϑ: ϑεν
Βηθλεεμ ἰτε ϑιοϑεα: κατα ηιϑμη
ἰἴπροϑητικον

Πιχεϑοϑβηη νεμ ηιϑεραϑηη:
ηιαϑτελοϑ νεμ ηιαϑχιαϑτελοϑ:
ηιϑτρατια νεμ ηιεϑοϑια: ηιϑροηοϑ
ηηετβοιϑ ηηχομ.

Our Lord Jesus Christ was born of the Virgin in Bethlehem of Judea, according to the prophetic voices.

The Cherubim and the Seraphim, the angels and the archangels, the principalities and the authorities, the thrones and the powers.

يا ربنا يسوع المسيح الذي ولدته
العذراء في بيت لحم اليهودية
كالأصوات النبوية.

الشاروبيم والسارافيم، الملائكة
ورؤساء الملائكة، والعساكر
والسلطين، والكراسي والأرباب.

Ἐνωψ ἐβόλ εἴπω ἄμμος: χε οὐῶν
ἄφνοῦτ δὲν νηεῦσσι: νευ οὔριρην
εἰζεν πικαρι: νευ οὔματ δὲν
νιρωμι.

Proclaiming and saying:
Glory to God in the highest,
peace on earth and goodwill
toward men.

صارخين قائلين المجد لله في
الأعالي وعلى الأرض السلام
وفى الناس المسرة.

Hymn of the Trisagion

لحن أجبوس

Ἄγιος ὁ Θεός: Ἄγιος ἰσχυρός:
Ἄγιος ἀθάνατος: ὁ ἐκ παρθένοῦ
γεννηθεῖς: ἐλέησον ἡμᾶς.

Holy God, Holy
Mighty, Holy Immortal,
who was born of the Virgin,
have mercy on us.

قدوس الله، قدوس القوى، قدوس
الحي الذي لا يموت، الذي ولد
من العذراء، ارحمنا.

Ἄγιος ὁ Θεός: Ἄγιος ἰσχυρός:
Ἄγιος ἀθάνατος: ὁ ἐκ παρθένοῦ
γεννηθεῖς: ἐλέησον ἡμᾶς.

Holy God, Holy
Mighty, Holy Immortal,
who was born of the Virgin,
have mercy on us.

قدوس الله، قدوس القوى، قدوس
الحي الذي لا يموت، الذي ولد
من العذراء، ارحمنا.

Ἄγιος ὁ Θεός: Ἄγιος ἰσχυρός:
Ἄγιος ἀθάνατος: ὁ ἐκ παρθένοῦ
γεννηθεῖς: ἐλέησον ἡμᾶς.

Holy God, Holy
Mighty, Holy Immortal,
who was born of the Virgin,
have mercy on us.

قدوس الله، قدوس القوى، قدوس
الحي الذي لا يموت، الذي ولد
من العذراء، ارحمنا.

Δοξα Πατρι κε Υἱω κε ἁγίω
Πνεύματι: κε νῦν κε ἀϊ κε ἰς τοῦς
ἑῶνας τῶν ἑῶνων: ἀμήν .

Glory to the Father and
to the Son and to The Holy
Spirit, now and ever and
unto the ages of the ages.
Amen.

المجد للآب والابن والروح
القدس، الآن وكل أوان وإلى دهر
الدهور. آمين.

Ἄγια τριάς ἐλέησον ἡμᾶς.

O Holy Trinity, have
mercy on us.

أيها الثالوث القدوس، ارحمنا.

Response to the Psalm

مرد المزمور

Ἀλληλοῦιᾶ. Ἀλληλοῦιᾶ. Ἰησοῦς
Πιχρίστος Πωρηι ἄφνοῦτ: ἀψωπ
ἕροϋ ἄπισεβι κατὰ πετέσῳε δὲν
πινομος. Ἀλληλοῦιᾶ. Ἀλληλοῦιᾶ.

Alleluia Alleluia Jesus
Christ, the Son of God,
accepted unto Himself
circumcision according to
the Law. Alleluia Alleluia.

هلليويا. هلليويا. يسوع
المسيح ابن الله قبل إليه الختان
كما ينبغي بالناموس. هلليويا.
هلليويا.

Response to the Gospel

مرد الإنجيل

Αλληλοῖα. Αλληλοῖα.
Αλληλοῖα. Αλληλοῖα. Ιησοῦς
Πιχριστος Πωηρι ἠΦνοῦτ: αϋωπ
ἐροϋ ἠπισεβι.

Φαι ερε πιῶοῦ εριπεριναϋ: νεμ
Πεϋωτ ἠὰσαθοῦ: νεμ Πιπνευμα
εθοῦαβ: ιςχεν τῆνοῦ νεμ ὑα ἔνεε.

Χε ἔμαρωοῦτ ἠξε Φιωτ νεμ
Πωηρι: νεμ Πιπνευμα εθοῦαβ:
† τριας ετχηκ ἔβολ: τενοῦωπ
ἠμοῦς τετῶοῦ ἠαῦ.

Alleluia. Alleluia.
Alleluia. Alleluia. Jesus
Christ, the Son of God,
accepted unto Himself
circumcision.

This is He to whom the
glory is due, with His good
Father and the Holy Spirit,
now and forever.

Blessed be the Father and
the Son and the Holy Spirit,
the perfect Trinity. We
worship Him and glorify Him.

هللويليا. هللويليا. هللويليا.
هللويليا. يسوع المسيح ابن
الله قبل إليه الختان.

هذا الذي ينبغي له المجد مع
أبيه الصالح والروح القدس
من الآن وألي الأبد.

مبارك الأب والابن والروح
القدس، الثالث الكامل،
نسجد له ونمجده.

Aspasmos Adam

الاسبسمس الآدام

Κμαρωοῦτ παθνοβι: ὠ πενηηβ
Πιχριστος: ξε ακωεμϋ ἠπισεβι:
εθρεκχωκ ἠπινομοῦ.

Θινα ἠτενηωῦς ἐροκ: νεμ
ἠιχεροῦβιμ νεμ ἠισεραφιμ: ενωϋ
ἔβολ εἠξω ἠμοῦς.

Χε ἠοῦαβ ἠοῦαβ ἠοῦαβ: Πβοις
πιπαντοκρατωρ: τῆ νεμ ἠκαρι μεε
ἔβολ: θεἠ πεκῶοῦ νεμ πεκταῖο.

Blessed are You, who is
without sin, our Lord the
Christ, for You have
accepted circumcision, to
fulfil the Law.

That we may praise
You with the cherubim and
the seraphim, proclaiming
and saying:

Holy, Holy, Holy: O
Lord the Pantocrator:
heaven and earth are full of
Your glory and Your honor.

مبارك يا من بلا خطية، يا سيدنا
المسيح، لأنك خدمت الختان،
لتكمل الناموس.

لكي نسبحك مع الشاروبيم.
والسارافيم. صارخين قائلين:

قدوس قدوس قدوس. أيها الرب
ضابط الكل. السماء والأرض
مملوءتان. من مجدك وكرامتك.

Ἰενῒϑο ἐροκ ὠ Ἰιος Θεος: εἶρεκ
ἀρεζ, ἐῖπωνδ ἔπενπατριαρχης: παπα
αββα (...) παρχηῆρετς: ματαχροϗ
εἰσεν πεϗῆρονος.

We ask You, O Son of
God, to keep the life of our
Patriarch, Papa Abba ...,
the high priest. Confirm
him upon his throne.

نسألك يا ابن الله. أن تحفظ حياة
بظيركنا الأنبا (...). رئيس
الأخبار، ثبته على كرسيه.

Psalm 150 Refrain For Distribution

مرد المزمور 150 في التوزيع

Ἰησοϗς Πιῗχριστος Πωηρι ἔΦνοϗ
αϗϗωπ ἐροϗ ἔπισειβι.

Jesus Christ, the Son of
God, accepted unto Himself
circumcision.

يسوع المسيح ابن الله، قبل
إليه الختان.

Concluding Hymn

لحن ختام الصلاة

ἀμην. ἀλληλοῖα. Δοξα
Πατρι κε Ἰῶ κε ἄγιω Πνευματι: κε
νην κε ἄι κε ιϗ τοϗς ἐῶνας των
ἐῶνων ἀμην.

Amen. Alleluia: Glory
be to the Father and the
Son and the Holy Spirit:
now and forever and unto
the ages of ages: Amen.

أمين. هليلويا. المجد للآب
والابن والروح القدس، الآن وكل
أوان وإلى دهر الدهور. أمين.

Ἰενωϗ ἐβολ εινζω ἔμμος: χε ὠ
Πενδοις Ἰησοϗς Πιῗχριστος. Πωηρι
ἔΦνοϗ: αϗϗωπ ἐροϗ ἔπισειβι.

We cry out saying: O
our Lord Jesus Christ. The
Son of God, accepted unto
Himself circumcision.

نصرخ قائلين: يا ربنا يسوع
المسيح. ابن الله قبل إليه الختان.

ϑωϗ ἔμμον οτοζ ναι ναν. Κυριε
ἐλεησον Κυριε ἐλεησον Κυριε
ἐλεησον Κυριε εἰλωσησον ἀμην:
ῥμοϗ ἐροι: ῥμοϗ ἐροι: ιϗ ἑμετανοιᾶ:
χω νηι ἐβολ ζω ἔπιῥμοϗ.

Save us and have
mercy on us: Lord have
mercy: Lord have mercy:
Lord bless: Amen: Bless
me: Bless me: Behold, the
repentance: Forgive me:
Say the blessing.

خلصنا وإرحمنا. يا رب إرحم. يا
رب إرحم. يا رب بارك. أمين.
باركوا علي. باركوا علي. ها
مطانية. اغفروا لي. قل البركة.

Part IV: Melody for Distribution during the Feast of Circumcision

قطعة تقال في توزيع عيد الختان

1. Glory be to the begotten Lord Born in Bethlehm, the city of David He came and delivered His promise He accepted unto Himself circumcision	المجد لله المولود، في بيت لحم مدينة داود، الذي أتى وأوفى الموعد، أفشوب إيروفا إممبي سيقي.
2. The Lord started with the Law of circumcision He made it a covenant with man And called it the seal of faith He accepted unto Himself circumcision	بدأ الرب بناموس الختان، وجعله عهداً مع كل إنسان، وقد دعاه خاتم الإيمان، أفشوب إيروفا إممبي سيقي.
3. The king spoke from His palace Was manifested from His sack cloths Surrounded light and life He accepted unto Himself circumcision	تفضل الملك من بلاطه، وتجلى داخل قماطه، ونور وحياة قد أحاطه، أفشوب إيروفا إممبي سيقي.
4. The fullness of time has come Was incarnate and became man Entered the court of circumcision He accepted unto Himself circumcision	جاء أيضاً ملء الزمان، وتجسد وصار إنسان، وقد دخل بيت الختان، أفشوب إيروفا إممبي سيقي.
5. Simeon the priest carried Him Circling around the altar of offering Who sanctified the place of forgiveness He accepted unto Himself circumcision	حينئذ حمله الكاهن سمعان، وظاف به مذبح القربان، وقد قدس موضع الغفران، أفشوب إيروفا إممبي سيقي.
6. He accepted circumcision with humbleness Fulfilling the covenant with Abraam And completing the Law of Moses He accepted unto Himself circumcision	ختنوه أيضاً طاعة وتعظيم، وكمل عهد الآب إبراهيم، وأيضاً الناموس القديم، أفشوب إيروفا إممبي سيقي.
7. His blood is honor and precious A fruit and harvest of gardens Existing in the rare ones He accepted unto Himself circumcision	دمه أيضاً غالي وثمان، ترياق وقطف البساتين، موجود في حق النادرين، أفشوب إيروفا إممبي سيقي.
8. A hidden treasure in the Bible Anna, the daughter of Phanuel She talked in all Israel He accepted unto Himself circumcision	نخيرة مكنونة في الإنجيل، هي حنة ابنة فنوئيل، كانت تتكلم في إسرائيل، أفشوب إيروفا إممبي سيقي.
9. The Lord of hosts sent His messenger Who entered the field of David And picked the utmost cluster	رسوله أرسله رب الجنود، وقد دخل جنينة داود، فقطف فخر العنقود،

He accepted unto Himself circumcision	أفشوب إىروف إممبى سىقى.
10. Isaac the father planted a tree In a garden in the land of covenant That brought forth healing aroma He accepted unto Himself circumcision	زرع شجرة الآب اسحق، فى بستان أرض الميثاق، طرحت طيباً مع ترياق، أفشوب إىروف إممبى سىقى.
11. The virgin Mary also came forth And planted the tree of healing Its fruit were ointment and bandage He accepted unto Himself circumcision	سبقت أيضاً البتول مريم، وقد زرعت شجرة البلسم، أثمرت عنبر دواء مرهم، أفشوب إىروف إممبى سىقى.
12. A tree in th Garden of Eden Planted in the land of the Virgin As the way of reaching us He accepted unto Himself circumcision	شجرة فى عدن الأصول، مزروعة فى أرض البتول، داخل طريق عبر الوصول، أفشوب إىروف إممبى سىقى.
13. A friend also to the Torah Every firstborn of a woman He is called the holy of God He accepted unto Himself circumcision	صديق أيضاً ناموس التوراة، كل ذكر بكر الإمرأة، يُدعى قدوس الله، أفشوب إىروف إممبى سىقى.
14. A parcel in the land of the king Inside the field of faith Proud to cut a covenant He accepted unto Himself circumcision	ضبعة فى ملك السلطان، من داخل حوض الإيمان، يفتخروا بقطع الختان، أفشوب إىروف إممبى سىقى.
15. Multitudes of hosts and powers And twenty four witnessing priests Today they witness to the newly born He accepted unto Himself circumcision	طغمت أيضاً عسكر وجنود، وأربعة وعشرين شيخاً شهود، اليوم قد شهدوا للمولود، أفشوب إىروف إممبى سىقى.
16. The witness also appeared With harps and songs of David The sang with psaltry and organ He accepted unto Himself circumcision	ظهرت أيضاً الشهود، بقيثارات وألحان داود، وسبحوا بالأرغن والعود، أفشوب إىروف إممبى سىقى.
17. The serving king also agreed And fulfilled the written decree The law of circumcision will stay He accepted unto Himself circumcision	عزم أيضاً الملك المخدم، وكمل أمره المرسوم، ناموس الختان فى الكنيسة يدوم، أفشوب إىروف إممبى سىقى.
18. A stranger and tax collector Enlisting all the firstborn To receive from them taxes He accepted unto Himself circumcision	غريب أيضاً وجابي عشار، وكاتب جميع الأبكار، ليأخذ منهم الدينار، أفشوب إىروف إممبى سىقى.

19. He hartened his heart By asking the mighty King Jesus the King of kings He accepted unto Himself circumcision	غلط أيضاً هذا العشار، إذ سأل الملك الجبار، وهو يسوع رئيس الأحرار، أفشوب إيروف إممبي سيقي.
20. An ordinance and old custom Rules and Lawful decrees He followed on behalf of humanity He accepted unto Himself circumcision	فريضة وعادة أبوية، وأنعام ورسوم ناموسية، دفع عن الناسوتية، أفشوب إيروف إممبي سيقي.
21. The Lord Jesus came In obedience was circumcized And fulfilled the written Law He accepted unto Himself circumcision	قد جاء الرب يسوع، فختن بطاعة وخضوع، وكمل الناموس المشروع، أفشوب إيروف إممبي سيقي.
22. There was a man in Jerusalem Pure and kind in heart He did all righteous works He accepted unto Himself circumcision	كان إنسان بأورشليم، رجل طاهر ذو قلب سليم، ويصنع كل المستقيم، أفشوب إيروف إممبي سيقي.
23. A priest advanced in age Spoke with the spirit and said Let your servant depart in peace He accepted unto Himself circumcision	كاهن كبير في الأيام، قال بالروح ونطق بالهام، الآن أطلق عبدك بسلام، أفشوب إيروف إممبي سيقي.
24. The eve of the circumcision of Christ A bird in the temple was singing That was Paul the philospher He accepted unto Himself circumcision	ليلة ختان المسيح، كان بلبل في الكنيسة يصيح، ذا كان بولس السليح، أفشوب إيروف إممبي سيقي.
25. From the mouth of babies and children David the prophet sang I prepared praise for circumcision He accepted unto Himself circumcision	من فم الأطفال الرضعان، قال النبي داود بالألحان، أعددت سبحاً يوم الختان، أفشوب إيروف إممبي سيقي.
25. A fire inside the covenant Reminded the longing heart That Abraham circumcised Isaac He accepted unto Himself circumcision	نار في داخل الميثاق، حرقت قلب المشتاق، إبراهيم قد ختن إسحق، أفشوب إيروف إممبي سيقي.
26. Hosea is one of the prophets Who prophesied in his book That Jesus will go and return He accepted unto Himself circumcision	هوشع هو نبي معدود، قال في وعد هو موجود، أن يسوع يمضي ويعود، أفشوب إيروف إممبي سيقي.

<p>27. From Egypt I called My Son To return and build the church And preserve it with His blood He accepted unto Himself circumcision</p>	<p>هوذا من مصر دعوت إبني، لكي يعود هو وبيني، كنيسة وبدمه لها يقني، أفشوب إىروف إممبي سىقى.</p>
<p>28. He who wrote this praise The hegumen Abdel Messih Who sings with hymns of praise He accepted unto Himself circumcision</p>	<p>واضع أيضاً هذا المديح، القمص عبد المسيح، يقول بألحان التسابيح، أفشوب إىروف إممبي سىقى.</p>
<p>29. I wrote this testimony I am the least among the monks And sung this praise He accepted unto Himself circumcision</p>	<p>وضعت أنا هذا البرهان، الحقير بين الرهبان، ونشيت هذا القصدان، أفشوب إىروف إممبي سىقى.</p>
<p>30. Do not forget me my brethren I am the needy El Masoody Who praises with covenant He accepted unto Himself circumcision</p>	<p>لا تنسونى يا رفاق، أنا المسعودى باسحقاق، مادح فى عهد الميثاق، أفشوب إىروف إممبي سىقى.</p>
<p>31. O Jesus preserve our pope And our metropolitans and bishops Save us with their prayers He accepted unto Himself circumcision</p>	<p>يا يسوع إحفظ البابا بطركنا، ومطارنتنا وأساقفتنا، وبصلواتهم إحفظنا، أفشوب إىروف إممبي سىقى.</p>
<p>32. O Jesus save our priests And all our deacons And the rest of our people He accepted unto Himself circumcision</p>	<p>يا يسوع إحفظ كهنتنا، وكل أفراد شمامستنا، وكافة أبناء طائفنا، أفشوب إىروف إممبي سىقى.</p>

Part V: Fraction Prayer for the Feast of Circumcision
صلاة قسمة لعيد الختان

A Fraction to the Son for the Feasts of Our Lord
قسمة للابن تقال في الأعياد السيديّة

Ⲡⲉⲛⲉⲱⲥ ⲧⲉⲛⲧ̅ⲱⲟⲩ ⲛ̅Ⲣⲏⲟⲩⲧ̅ ⲛ̅ⲧⲉ
 ⲛⲏⲛⲟⲩⲧ̅ ⲟⲩⲟⲩ Ⲡ̅ⲃⲟⲓⲥ ⲛ̅ⲧⲉ ⲛⲏⲛⲟⲩⲧ̅ ⲟⲩⲟⲩ
 Ⲡ̅ⲃⲟⲓⲥ ⲛ̅ⲧⲉ ⲛⲏⲃⲟⲓⲥ: Ⲣⲏⲉⲧⲁⲥⲃⲓⲥⲁⲣⲉ
 ⲃⲟⲗⲃⲉⲛ ⲑⲏⲉⲑⲟⲩⲁⲃ Ⲥⲁⲣⲓⲁ: ⲟⲩⲟⲩ ⲁⲥⲙⲓⲥⲓ
 ⲛ̅ⲙⲟⲥ ⲃⲉⲛ ⲃⲏⲑⲟⲗⲉⲙ.

Ⲑⲟⲩⲟⲩ ⲓⲥ ⲛ̅ⲡⲁⲥⲧⲉⲗⲟⲥ ⲛ̅ⲧⲉ Ⲡ̅ⲃⲟⲓⲥ
 ⲁⲥⲣⲟⲩⲟⲛⲉⲥⲉ ⲉ̀ⲛⲏⲙⲁⲛⲉ̀ⲥⲱⲟⲩ: ⲁⲥⲣⲓⲱⲉⲛⲛⲟⲥⲓ
 ⲛⲱⲟⲩ ⲛ̅ⲡⲉⲣⲥⲓⲛⲙⲓⲥⲓ ⲉ̀ⲧⲟⲓ ⲛ̅ⲱ̀Ⲣⲏⲣⲓ: ⲟⲩⲟⲩ
 ⲁⲩⲓ ⲁⲩⲛⲁⲩ ⲉ̀ⲣⲟⲥ.

Ⲣⲏⲉⲧⲁⲩⲛⲁⲩ ⲛ̅ⲛⲉ ⲛⲏⲙⲁⲥⲟⲥ
 ⲉ̀ⲡⲉⲣⲥⲓⲟⲩ: ⲟⲩⲟⲩ ⲁⲩⲓ ⲁⲩⲟⲩⲱⲱⲧ̅ ⲛ̅ⲙⲟⲥ:
 ⲁⲩⲓⲛⲓ ⲛⲁⲥ ⲛ̅ⲉⲗⲁⲛⲃⲱⲣⲟⲛ.

Ⲣⲏⲉⲧⲁⲥⲓ ⲉ̀ⲡⲓⲕⲁⲣⲓ ⲛ̅Ⲭⲏⲙⲓ: ⲟⲩⲟⲩ
 ⲁⲥⲧⲁⲥⲑⲟⲥ ⲁⲥⲱⲱⲡⲓ ⲃⲉⲛ ⲛⲁⲗⲁⲣⲉⲑⲟ ⲛ̅ⲧⲉ
 Ⲥⲁⲗⲓⲗⲉⲁ̀.

Ⲣⲏⲉⲧⲁⲥⲁⲓⲁⲓ ⲛ̅ⲟⲩⲕⲟⲩⲧⲓ ⲕⲟⲩⲧⲓ ⲕⲁⲧⲁ
 ⲛ̅ⲡⲉ̀ⲙⲟⲧ̅ ⲛ̅ⲛⲏⲣⲱⲙⲓ: ⲁⲧⲃⲏⲉ ⲛⲟⲃⲓ
 ⲛ̅ⲙⲁⲗⲁⲧⲉ.

Ⲣⲏⲉⲧⲁⲥⲓ ⲉ̀ⲡⲓⲟⲣⲃⲁⲛⲏⲥ ⲁⲥⲃⲓⲱⲙⲥ
 ⲛ̅ⲧⲟⲧⲉ ⲛ̅ⲓⲱⲁⲛⲏⲥ ⲛ̅ⲡⲓⲣⲟⲃⲣⲟⲙⲟⲥ.

We praise and glorify
 the God of gods and the
 Lord of lords, who was
 incarnate of Saint Mary
 who gave birth to Him in
 Bethlehem.

And lo, the angel of the
 Lord appeared to the
 shepherds and proclaimed
 the good news of His
 wonderful Nativity to them,
 and they came and beheld
 Him.

Whose star the Magi
 saw. They came and
 worshiped Him, and
 presented gifts to Him.

Who came to the land
 of Egypt, and then returned
 and dwelt in Nazareth of
 Galilee.

Who grew little by
 little, according to the form
 of men, yet He alone was
 without sin.

Who came to the Jordan
 and was baptized by John
 the Forerunner.

نسبح ونمجد إله الآلهة ورب
 الأرباب، الذي تجسد من القديسة
 مريم العذراء، ولدته في بيت
 لحم.

وإذا ملاك الرب قد ظهر للرعاة،
 وبشرهم بميلاده العجيب، فأتوا
 ونظروه.

الذي رأي المجوس نجمه، فأتوا
 وسجدوا له وقدموا له هدايا.

الذي أتى إلى أرض مصر ثم عاد
 وسكن في ناصرة الجليل.

الذي نما قليلاً قليلاً بشبه البشر
 بغير خطية وحده.

الذي أتى إلى الأردن وإعتمد من
 يوحنا السابق.

ἡπερσωμα εθοραβ νευ περσνοϋ
ετταινοϋτ: ἐπχω ἐβολ ἡτε νεννοβι.

Φηεταϋϋϥ ἐπιεταϋροϋ: οροϋ
αρχαϥ δεν πιμδαϋ: μενεσα ϋουμτ
ἡεροϋϥ αϥτωνϥ ἐβολδεν νηεθωωϋτ.

Φηεταϥαϋναϋ ἐροϥ ἡνε περσωπ
ἡμαθηϋϥ: ϋιζεν φιομ ἡτε
†βεριαδοϋ: μενεσα τεϥἀνασταϥιϥ
εθοραβ.

Οροϋ μενεσα ἡμε ἡεροϋϥ
αϥϋεναϥ ἐπϋω ἡιφιοϋ: αϥϥεϥι
σαοϋἡναμ ἡπερϥωτ ἡἀγαθοϥ:
αϥοϋωρπ ναν ἡπιπαρκαλητον
πιπνεϥμα ἡτε †μεθωη ἡφρη†
ἡεανλαϥ ἡχρωμ.

Φηεταϥ†εβω ἡνεϥωπ
ἡμαθηϋϥ οροϋ ἡἀποστολοϥ εθοραβ
εϥχω ἡμοϥ: ϋε ἐϋωπ
ἀρετεϋωανερπρσϥεϥεθε τωβε
ἡπαρη† οροϋ ἀχοϥ. ϋε Πενιωτ...

holy Body and His precious
Blood for the forgiveness of
our sins

Who was crucified on
the Cross and trampled
down Satan, and was
placed in the tomb, and
after three days He rose
from the dead.

Whom His chosen
disciples saw on the Sea of
Tiberias after His holy
Resurrection.

And after forty days, He
ascended into the heavens,
and sat at the right hand of
His good Father, and sent
us the Parsclete in the
likeness of tongues of fire

Who taught His chosen
disciples and holy apostles,
saying, “Whenever you
pray, entreat in this manner
and say: Our Father...

الذي صلب على الصليب وسحق
الشیطان ووضع في القبر وبعد
ثلاثة أيام قام من الأموات.

الذي رآه تلاميذه المختارون على
بحر طبرية بعد قيامته المقدسة.

وبعد أربعين يوماً صعد إلى
السموات وجلس عن يمين أبيه
الصالح وأرسل لنا الباراقليط مثل
ألسنة نار.

الذي علم خواصه التلاميذ ورسله
القديسين قائلاً: متي صليتم
فأطلبوا هكذا وقولوا: أبانا ...